

Metaphysik 10

St. 1052a

§ 1	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	λέγεται ^{PräM/P}	πολλαχῶς ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	περί ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ποσαχῶς ^{Adv}
	das the	Eine one	dass that	zwar indeed	wird gesagt is said	auf viele Weise, in many ways,	in in	den the	über about	des of	wie viele Weisen how many ways
	διηρημένοις ^D geteilt worden seienden having been divided	εἴρηται ^{PerM/P} ist gesagt worden has been said	πρότερον ^{Adv} früher earlier	πλεοναχῶς ^{Adv} auf mehreren Weisen in more ways	δὲ ^{Pt} aber but	λεγομένου ^G gesagt werdenden being said	οἱ ^{ArtN} die the				
	συγκεφαλαιούμενοι ^N zusammen gefasst werdenden being summed up	τρόποι ^N Weisen ways	εἰσὶ ^{PräAkt} sind are	τέτταρες ^{AdjN} vier four	τῶν ^{ArtG} der of	πρώτων ^{AdjG} ersten the first	καὶ ^{Kon} und and	καθ' ^{Prp} nach according to			
	αὐτὰ ^A sich selbst themselves	λεγομένων ^G gesagt werdenden being said	ἐν ^{AdjN} eins one	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	μὴ ^{Pt} nicht not	κατὰ ^{Prp} nach according to	συμβεβηκός ^A Zufälliges. accident.	τὸ ^{ArtN} das the	τε ^{Pt} und and	γὰρ ^{Pt} denn for	
	συνεχῆς ^{AdjN} zusammen Hängende continuous	ἢ ^{Kon} oder or	ἀπλῶς ^{Adv} einfach simply	ἢ ^{Kon} oder or	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most of all	γε ^{Pt} ja indeed	τὸ ^{ArtN} das the	φύσει ^{Adv} von Natur by nature	καὶ ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} nicht not	ἀφ᾽ ^D Berührung by touch
	μηδὲ ^{Kon} noch nor	δεσμῷ ^D Band by bond	(καὶ ^{Kon} (und (and	τούτων ^G dieser of these	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	ἐν ^{AdjN} eins one	καὶ ^{Kon} und and	πρότερον ^{Adv} früher earlier	οὗ ^G dessen of which		
	ἀδιαίρετῶτέρα ^{AdjKmpN} un teilbarer more indivisible	ἡ ^{ArtN} die the	κίνησις ^N Bewegung movement	καὶ ^{Kon} und and	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	ἀπλῆ ^{AdjN} einfach) simple)	ἔτι ^{Adv} noch further	τοιοῦτον ^{AdjN} solches such	καὶ ^{Kon} und and		
	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	τὸ ^{ArtN} das the	ὅλον ^{AdjN} Ganze whole	καὶ ^{Kon} und and	ἔχον ^N habend having	τινὰ ^A irgendeine some	μορφήν ^A Gestalt form	καὶ ^{Kon} und and	εἶδος ^A Form, kind,	μάλιστα ^{AdvSup} am meisten most of all	δ' ^{Pt} aber but
	εἴ ^{Kon} wenn if	τι ^N etwas something	φύσει ^{Adv} von Natur by nature	τοιοῦτον ^{AdjA} solches such	καὶ ^{Kon} und and	μὴ ^{Pt} nicht not	βίᾳ ^D durch Gewalt, by force,	ὥσπερ ^{Kon} wie just as	ὅσα ^N welche whatever things	κόλλῃ ^D Leim with glue	ἢ ^{Kon} oder or
	γόμφῳ ^D Zapfen with peg	ἢ ^{Kon} oder or	συνδέσμῳ ^D Band, with fastener,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	ἔχει ^{PräAkt} hat has	ἐν ^{Prp} in in	αὐτῷ ^D sich selbst itself	τὸ ^{ArtA} die the	αἷτιον ^A Ursache cause	αὐτῷ ^D ihm for it	τοῦ ^{ArtG} des of
	συνεχῆς ^{AdjN} zusammen Hängend continuous	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein. to be.	τοιοῦτον ^{AdjN} solches such	δὲ ^{Pt} aber but	τῷ ^{ArtD} dem to the	μίαν ^{AdjA} eine one	τὴν ^{ArtA} die the	κίνησιν ^A Bewegung movement	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be		
	καὶ ^{Kon} und and	ἀδιαίρετον ^{AdjA} un teilbar indivisible	τόπῳ ^D nach Ort in place	καὶ ^{Kon} und and	χρόνῳ ^D nach Zeit, in time,	ὥστε ^{Kon} so dass so that	φανερὸν ^{AdjN} offenbar, clear,	εἴ ^{Kon} wenn if	τι ^N etwas something	φύσει ^{Adv} von Natur by nature	
	κινήσεως ^G der Bewegung of movement	ἀρχῇ ^A Anfang beginning	ἔχει ^{PräAkt} hat has	τῆς ^{ArtG} des of	πρώτης ^{AdjG} ersten the first	τὴν ^{ArtA} die the	πρώτην ^{AdjA} erste, first,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	λέγω ^{PräAkt} sage ich I say		
	φορᾶς ^G der Fort Bewegung of motion	κυκλοφορίαν ^A Kreis Bewegung, circular movement,	ὅτι ^{Kon} dass that	τοῦτο ^N dieses this	πρῶτον ^{AdjN} erstes first	μέγεθος ^N Größe magnitude	ἐν ^{AdjN} eins. one.	τὰ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	δὴ ^{Pt} ja in fact	
	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐν ^{AdjN} eins one	ἢ ^{Adv} insofern in so far as	συνεχῆς ^{AdjN} zusammen Hängend continuous	ἢ ^{Kon} oder or	ὅλον ^{AdjN} Ganzes, whole,	τὰ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ᾧ ^G deren of which	ᾧ ^{Pt} wohl ever	ὁ ^{ArtN} der the
	εἷς ^{AdjN} eine one	ἢ ^{PräKnpAkt} sei, may be,	τοιαῦτα ^{AdjN} solche such	δὲ ^{Pt} aber but	ᾧ ^G deren of which	ἡ ^{ArtN} die the	νόησις ^N Einsicht understanding	μία ^{AdjN} eine, one,	τοιαῦτα ^{AdjN} solche such	δὲ ^{Pt} aber but	ᾧ ^G deren of which
	ἀδιαίρετος ^{AdjN} un teilbar, indivisible,	ἀδιαίρετος ^{AdjN} un teilbar indivisible	δὲ ^{Pt} aber but	τοῦ ^{ArtG} des of	ἀδιαίρετου ^{AdjG} un teilbaren the indivisible	εἶδει ^D nach Art by form	ἢ ^{Kon} oder or	ἀριθμῷ ^D Zahl- by number-	ἀριθμῷ ^D Zahl by number	μὲν ^{Pt} zwar indeed	
	οὖν ^{Pt} nun then	τὸ ^{ArtN} das the	καθ' ^{Prp} nach according to	ἐκαστον ^{AdjA} jedem each	ἀδιαίρετον ^{AdjN} un teilbar, indivisible,	εἶδει ^D nach Art by form	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	τῷ ^{ArtD} dem to the	γινωστῷ ^{AdjD} Erkannten knowable	καὶ ^{Kon} und and

τῇ^{ArtD} ἐπιστήμη,^D ὥσθ,^{Kon} ἐν^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräKjAkt} πρῶτον^{AdjN} τὸ^{ArtN} ταῖς^{ArtD} οὐσίαις^D αἷτιον^N
 der to the Wissenschaft, knowledge, so dass so that eins one wohl would wäre be erstes first das the den to the Wesenheiten substances Ursache cause
 τοῦ^{ArtG} ἐνός.^{AdjG} λέγεται^{PräM/P} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} τοσαυταχῶς,^{Adv} τό^{ArtN} τε^{Pt}
 des of Einen. the one. wird gesagt is said zwar indeed nun then das the eine one in so vielfältig, das the und and
 συνεχές^{AdjN} φύσει^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὅλον,^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} καθ'^{Prp} ἑκαστον^{AdjN} καὶ^{Kon}
 zusammen Hängende continuous von Natur by nature auch and das the Ganze, whole, und and das the nach according to jedem each und and
 τὸ^{ArtN} καθόλου,^{Adv} πάντα^{AdjN} δὲ^{Pt} ταῦτα^N ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtD} ἀδιαίρετον^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt}
 das the allgemein, universally, alles all aber but diese these eins one dem to the un teilbar indivisible zu sein to be der of zwar indeed
 τῇν^{ArtA} κίνησιν^A τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} τῇν^{ArtA} νόησιν^A ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} λόγον.^A
 die the Bewegung movement der of aber but die the Einsicht understanding oder or den the Ausdruck. account.

St. 1052b

—δεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} κατανοεῖν^{PräInfAkt} ὅτι^{Kon} οὐχ^{Pt} ὡσαύτως^{Adv} ληπτέον^{AdjN} λέγεσθαι^{PräInfM/P} ποῖά^N
 —nötig ist aber zu begreifen dass that nicht gleich so zu nehmen gesagt werden welche
 —it is necessary but to understand that not in the same way to be taken to be said what sorts
 τε^{Pt} ἐν^{AdjN} λέγεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} τί^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἐνὶ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τίς^N αὐτοῦ^G
 und and eins one wird gesagt, is said, und and was what ist is das the als Eines to one zu sein to be und and welcher sort davon of
 λόγος.^N λέγεται^{PräM/P} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} τοσαυταχῶς,^{Adv} καὶ^{Kon} ἑκαστον^N ἔσται^{FuAkt} ἐν^{AdjN}
 Ausdruck. account. wird gesagt is said indeed denn for das the eine one in so vielfältig, und and jedes each wird sein will be eins one
 τούτων,^G ᾧ^D ἂν^{Pt} ὑπάρχη^{PräKjAkt} τις^N τούτων^G τῶν^{ArtG} τρόπων.^G τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐνὶ^{AdjD}
 dieser, of these, welchem to which ever zukomme be present jemand someone dieser of these der of Arten the ways das the aber but als Einem to one
 εἶναι^{PräInfAkt} ὅτε^{Kon} μὲν^{Pt} τούτων^G τινὶ^N ἔσται^{FuAkt} ὅτε^{Kon} δὲ^{Pt} ἄλλῳ^{AdjD} ὁ^N καὶ^{Kon}
 zu sein to be bald at one time indeed of these einem to some wird sein, will be, at one time but einem anderen to another welches which auch and
 μᾶλλον^{AdvKmp} ἐγγύς^{Adv} τῷ^{ArtD} ὀνόματι^D ἐστὶ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} δυνάμει^D δ^{Pt} ἐκεῖνα,^N ὥπερ^{Kon} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
 mehr more nahe near dem to the Namen name ist, is, in the Fähigkeit potential aber but jene, those, wie just as auch also über about
 στοιχείου^G καὶ^{Kon} αἰτίου^G εἰ^{Kon} δέοι^{PräKjAkt} λέγειν^{PräInfAkt} ἐπὶ^{Prp} τε^{Pt} τοῖς^{ArtD} πράγμασι^D
 Elements of element und and Ursache of cause wenn if it would be necessary zu sagen to speak bei upon and den to the Dingen things
 διορίζοντα^A καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ὀνόματος^G ὅρον^A ἀποδιδόντα^A ἐστὶ^{PräAkt} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 unterscheidend marking off und and des of Namens the name Bestimmung definition gebend. rendering. ist is zwar indeed denn for
 ὡς^{Adv} στοιχεῖον^N τὸ^{ArtN} πῦρ^N (ἐστὶ^{PräAkt} δ^{Pt} ἴσως^{Adv} καθ'^{Prp} αὐτό^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 in gewisser Weise as Element element das the Feuer fire (ist (isit aber but vielleicht perhaps according to sich selbst itself und and das the
 ἄπειρον^{AdjN} ἢ^{Kon} τι^N ἄλλο^{AdjN} τοιοῦτον),^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} δ^{Pt} ὡς^{Adv} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} αὐτό^{AdjN}
 Unbegrenzte infinite oder or something anderes other solches), ist it is aber but wie as nicht not nicht not denn for das the selbe same
 πυρὶ^D καὶ^{Kon} στοιχείῳ^D εἶναι^{PräInfAkt} ἀλλ'^{Kon} ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} πράγμα^N τι^N καὶ^{Kon} φύσις^N τὸ^{ArtN} πῦρ^N
 dem Feuer to fire und and Element element zu sein, to be, sondern but wie as indeed Ding thing etwas something und and Natur nature das the Feuer fire
 στοιχεῖον,^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὄνομα^N σημαίνει^{PräAkt} τὸ^{ArtA} τοδὶ^A συμβεβηκέναι^{PerInfAkt} αὐτῷ,^D ὅτι^{Kon}
 Element, element, der the Name aber name bedeutet means das the dieses hier zugestoßen zu sein to have happened ihm, to it, dass that
 ἐστὶ^{PräAkt} τι^N ἐκ^{Prp} τούτου^G ὡς^{Adv} πρώτου^{AdjG} ἐνυπάρχοντος.^G οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp}
 ist there is etwas something out of diesem this wie as ersten first inne seiend. being inherent. so thus auch and in the case of
 αἰτίου^G καὶ^{Kon} ἐνός^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀπάντων^{AdjG} διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐνὶ^{AdjD}
 Ursache cause und and eines one und and der of the solchen such aller, all, weshalb therefore auch and das the als Einem to one

εἶναι, PräInfAkt zu sein to be	τὸ ArtN das the	ἀδιαίρετῳ AdjD dem un teilbaren to the indivisible	ἐστὶν PräAkt ist is	εἶναι, PräInfAkt zu sein, to be,	ὅπερ N Pr welches which	τόδε N Pr dieses this	ὄντι D PräAkt seiend being	καὶ Kon und and	ἰδίᾳ Adv eigens privately			
χωριστῶ AdjD getrennten separate	ἢ Kon oder or	τόπῳ D Ort place	ἢ Kon oder or	εἶδει D Art form	ἢ Kon oder or	καὶ Kon auch also	τὸ ArtN dem the	ὅλῳ AdjD Ganzen whole	καὶ Kon und and	ἀδιαίρετῳ AdjD un teilbaren, indivisible,		
μάλιστα AdvSup am meisten most of all	δὲ Pt aber but	τὸ ArtN dem the	μέτρῳ D Maß measure	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	πρώτῳ AdjD dem ersten first	ἐκάστου G Pr eines jeden of each	γένους G Geschlechts kind	καὶ Kon und and	κυριώτατα AdvSup am eigensten most authoritatively			
τοῦ ArtG des of	ποσοῦ G Quantums- amount-	ἐντεῦθεν Adv von da from here	γὰρ Pt denn for	ἐπὶ Prp zu to	τὰ ArtA den the	ἄλλᾳ AdjA anderen other	ἐλήλυθεν PerAkt ist gekommen. has come.	μέτρον N Maß measure	γὰρ Pt denn for	ἐστὶν PräAkt ist is		
ὧ D Pr womit by which	τὸ ArtN das the	ποσὸν N Quantum quantity	γινώσκεται PräM/P erkannt wird is known-	γινώσκεται PräM/P erkannt wird is known	δὲ Pt aber but	ἢ Kon entweder either	ἐνὶ AdjD als Einem by one	ἢ Kon oder or	ἀριθμῶ D Zahl by number	τὸ ArtN das the		
ποσὸν N Quantum quantity	ἢ Adv als in so far as	ποσόν N Quantum, quantity,	ὁ ArtN die the	δὲ Pt aber but	ἀριθμὸς N Zahl number	ἅπας AdjN ganz all	ἐνὶ AdjD einem, in one,	ὥστε Kon so dass so that	πᾶν AdjN jedes every	τὸ ArtN das the	ποσὸν N Quantum quantity	
γινώσκεται PräM/P erkannt wird is known	ἢ Adv als in so far as	ποσόν N Quantum quantity	τῷ ArtD dem by the	ἐνὶ AdjD Einen, one,	καὶ Kon und and	ὧ D Pr womit by which	πρώτῳ AdjD ersten first	ποσά AdjN Mengen quantities				
γινώσκεται PräM/P erkannt wird, is known,	τοῦτο N Pr dieses this	αὐτὸ AdjN selbst itself	ἐν AdjN eins- one-	διὸ Kon weshalb therefore	τὸ ArtN das the	ἐν AdjN eine one	ἀριθμοῦ G der Zahl of number	ἀρχῇ N Anfang principle	ἢ Adv als in so far as	ἀριθμὸς N Zahl. number.		
ἐντεῦθεν Adv von da from here	δὲ Pt aber but	καὶ Kon auch also	ἐν Prp in in	τοῖς ArtD den the	ἄλλοις AdjD anderen others	λέγεται PräM/P wird gesagt is said	μέτρον N Maß measure	τε Pt und and	ὧ D Pr womit by which	ἐκαστον N Pr jedes each		
πρώτῳ AdjD dem ersten first	γινώσκεται PräM/P erkannt wird, is known,	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	μέτρον N Maß measure	ἐκάστου G Pr eines jeden of each	ἐν AdjN eins, one,	ἐν Prp in in	μήκει D Länge, length,	ἐν Prp in in	πλάτει D Breite, breadth,	ἐν Prp in in	
βάθει D Tiefe, depth,	ἐν Prp in in	βάρει D Gewicht, weight,	ἐν Prp in in	τάχει D Schnelle speed	(τὸ ArtN denn (the	γὰρ Pt das for	βάρος N Gewicht weight	καὶ Kon und and	τάχος N Schnelligkeit speed	κοινὸν AdjN gemeinsam common	ἐν Prp bei in	τοῖς ArtD den the
ἐναντίοις AdjD Gegensätzlichen- opposites-	διττὸν AdjN zweifach twofold	γὰρ Pt denn for	ἐκάτερον N Pr jedes von beiden each	αὐτῶν G Pr ihrer, of them,	οἷον Adv wie for example	βάρος N Gewicht weight	τὸ ArtN das the	τε Pt und and	ὅποσηνοῦν AdjN beliebig groß of any size			
ἔχον N PräAkt habend having	ρόπῃ A Neigung impulse	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	ἔχον N PräAkt habend having	ὑπεροχὴν A Übergewicht preeminence	ρόπῃς G der Neigung, of impulse,	καὶ Kon und and	τάχος N Schnelligkeit speed	τὸ ArtN das the	τε Pt und and		
ὅποσηνοῦν AdjN beliebig groß of any degree	κίνησιν A Bewegung movement	ἔχον N PräAkt habend having	καὶ Kon und and	τὸ ArtA das the	ὑπεροχὴν A Übergewicht preeminence	κινήσεως G der Bewegung- of movement-	ἔστι PräAkt ist there is	γὰρ Pt denn for	τι N Pr etwas something			
τάχος N Schnelligkeit speed	καὶ Kon und and	τοῦ ArtG des of	βραδέος AdjGKmp Langsameren the slower	καὶ Kon und and	βάρος N Gewicht weight	τοῦ ArtG des of	κουφοτέρου). AdjGKmp Leichtereren). the lighter).	ἐν Prp in in	πᾶσι AdjD allen all	δῆ Pt ja indeed		
τούτοις D Pr diesen these	μέτρον N Maß measure	καὶ Kon und and	ἀρχῇ N Anfang principle	ἐν AdjN eins one	τι N Pr irgendein something	καὶ Kon und and	ἀδιαίρετον, AdjN unteilbar, indivisible,	ἐπεὶ Kon da since	καὶ Kon auch and	ἐν Prp in in	ταῖς ArtD den the	
γραμμαῖς D Linien lines	χρῶνται PräM/P gebrauchen they use	ὥς Kon wie as	ἀτόμῳ AdjD unteilbar indivisible	τῇ ArtD der the	ποδιαίᾳ AdjD Fußlinie. foot measure.	πανταχοῦ Adv überall everywhere	γὰρ Pt denn for	τὸ ArtN das the	μέτρον N Maß measure	ἐν AdjN eins one		
τι N Pr irgendein something	ζητοῦσι PräAkt suchen they seek	καὶ Kon und and	ἀδιαίρετον AdjN unteilbar- indivisible-	τοῦτο N Pr dieses this	δὲ Pt aber but	τὸ ArtN das the	ἀπλοῦν AdjN einfach simple	ἢ Kon oder or	τῷ ArtD dem in the	ποιῶ AdjD Qualē quality	ἢ Kon oder or	
τῷ ArtD dem in the	ποσῶ D Quantum. quantity.	ὅπου Adv wo where	μὲν Pt zwar indeed	οὖν Pt nun now	δοκεῖ PräAkt scheint it seems	μὴ Pt nicht not	εἶναι PräInfAkt zu sein to be	ἀφελεῖν AorInfAkt weg nehmen to take off	ἢ Kon oder or	προσθεῖναι, AorInfAkt hinzu fügen, to put to,		

τοῦτο^N_{Pr} ἀκριβές^{AdjN} τὸ^{ArtN} μέτρον^N (διὸ^{Kon} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} ἀριθμοῦ^G ἀκριβέστατον^{AdjNSup}
dies this genau exact das the Maß measure (weshalb therefore) das the des of Zahl the number genauestes· most exact·

St. 1053a

τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} μονάδα^A τιθέασι^{PräAkt} παντὶ^{Adv} ἀδιαίρετον^{AdjA} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} μιμοῦνται^{PräM/P}
die the denn for Einheit unit setzen they set überall everywhere unteilbar· indivisible· in in aber but den the anderen others ahmen they imitate
τὸ^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} σταδίου^G καὶ^{Kon} ταλάντου^G καὶ^{Kon} αἰ^{Adv} τοῦ^{ArtG} μείζονος^{AdjGKmp}
das the solche· such· von from denn for Stadion stade und and Talent talent und and immer always des of Größeren the greater
λάθοι^{AorAktOp} ἀν^{Pt} καὶ^{Kon} προστεθέν^N τι^N καὶ^{Kon} ἀφαιρεθέν^N μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon}
entginge escape notice wohl auch und hinzugefügt seiend etwas und weggenommen seiend mehr als than
ἀπὸ^{Prp} ἐλάττονος^{AdjGKmp} ὥστε^{Kon} ἀφ^{Prp} οὗ^G πρώτου^{AdjG} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} αἴσθησιν^A μὴ^{Pt}
von from Kleineren· lesser· so dass so that von wovon which Ersten first gemäß according to der the Wahrnehmung perception nicht not
ἐνδέχεται^{PräM/P} τοῦτο^N_{Pr} πάντες^{AdjN} ποιοῦνται^{PräM/P} μέτρον^A καὶ^{Kon} ὑγρῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} ξηρῶν^{AdjG} καὶ^{Kon}
möglich ist, it is possible, dies this alle all machen make Maß measure und and Flüssigen of liquids und and Trockenheit of dry things und and
βάρους^G καὶ^{Kon} μεγέθους^G καὶ^{Kon} τότε^{Adv} οἴονται^{PräM/P} εἰδέναι^{PerInfAkt} τὸ^{ArtA} ποσόν^A ὅταν^{Kon}
Gewichts of weight und and GröÙe· of magnitude· und and dann then meinen they think zu wissen to know das the Quantum, quantity, wenn whenever
εἰδῶσι^{PerAktKnj} διὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} μέτρου^G καὶ^{Kon} δή^{Pt} καὶ^{Kon} κίνησιν^A τῇ^{ArtD} ἀπλῇ^{AdjD} κινήσει^D
wissen they know durch through dieses this des the Maßes· Maßes· und and ja auch also Bewegung movement by the einfachen simple Bewegung motion
καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} ταχίστη^{AdjDSup} (ὀλίγιστον^{AdjNSup} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} ἔχει^{PräAkt} χρόνον^A) διὸ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
und and der by the schnellsten fastest (allerminimal least) denn for diese this hat has Zeit· time· weshalb therefore in in der the
ἀστρολογίᾳ^D τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} ἐν^{AdjN} ἀρχῇ^N καὶ^{Kon} μέτρον^N (τὴν^{ArtA} κίνησιν^A γὰρ^{Pt} ὁμαλὴν^{AdjA}
Astrologie astronomy das the solche such eins one Anfang principle und and Maß measure (die the Bewegung motion denn for gleichförmige uniform
ὑποτίθενται^{PräM/P} καὶ^{Kon} ταχίστην^{AdjASup} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} οὐρανοῦ^G πρὸς^{Prp} ἣν^A_{Pr} κρίνουσι^{PräAkt} τὰς^{ArtA}
voraus setzen they assume und and schnellste fastest die the des of Himmels, heaven, toward which beurteilen they judge die the
ἄλλας^{AdjA}) καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} μουσικῇ^D δίεσιν^N ὅτι^{Kon} ἐλάχιστον^{AdjNSup} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} φωνῇ^D στοιχείῳ^N καὶ^{Kon}
anderen), others), und and in in Musik music Diesis, diesis, weil because kleinst, least, und and in in Stimme voice Element. element. und and
ταῦτα^N_{Pr} πάντα^{AdjN} ἐν^{AdjN} τι^N_{Pr} οὕτως^{Adv} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} κοινόν^{AdjN} τι^N_{Pr} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} ἄλλ^{Kon}
dieses these alles all eins one irgend ein something so, thus, nicht not als as gemein common irgendetwas something das the Eine one sondern but
ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} — οὐκ^{Pt} αἰ^{Adv} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} ἀριθμῷ^D ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μέτρον^N ἀλλ^{Kon} ἐνίοτε^{Adv}
wie just as ist gesagt worden· has been said. nicht not immer always aber but der by the Zahl number eins one das the Maß measure sondern but manchmal sometimes
πλείω^{AdjNKmp} οἷον^{Kon} αἰ^{ArtN} διέσεις^N δύο^{AdjN} αἰ^{ArtN} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀκοήν^A ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp}
mehrere, more, zum Beispiel for example die the Diesis dieses zwei, two, die the nicht not nach according to dem the Gehör hearing sondern but in
τοῖς^{ArtD} λόγοις^D καὶ^{Kon} αἰ^{ArtN} φωναὶ^N πλείους^{AdjNKmp} αἷς^D_{Pr} μετροῦμεν^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN}
den the Darlegungen, accounts, und and die the Laute voices mehr more mit welchen with which messen, we measure, und and die the
διάμετρος^N δυοῖ^{AdjD} μετρεῖται^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} πλευρά^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μεγέθη^N πάντα^{AdjN} οὕτω^{Adv}
Diagonale diameter zwei with two wird gemessen is measured und and die the Seite, side, und and die the GröÙen magnitudes alle. all. so thus
δὴ^{Pt} πάντων^{AdjG} μέτρον^N τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} ὅτι^{Kon} γνωρίζομεν^{PräAkt} ἐξ^{Prp} ὧν^G_{Pr} ἐστὶν^{PräAkt} ἡ^{ArtN}
ja indeed aller of all Maß measure das the Eine, one, because erkennen we recognize aus out of woraus which things ist is die the
οὐσία^N διαιροῦντες^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ποσόν^A ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} εἶδος^A καὶ^{Kon}
Wesenheit essence teilend dividing oder or nach according to dem the Quantum quantity oder or nach according to der the Form. form. und and

διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ἀδιαίρετον, ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjN}	ἐκάστων ^{AdjG}	ἀδιαίρετον. ^{AdjN}			
deswegen because of	dies this	das the	Eine one	unteilbar, indivisible,	weil because	das the	Erste first	der jeweiligen of each	unteilbar. indivisible.			
οὐχ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	πάν ^{AdjN}	ἀδιαίρετον, ^{AdjN}	οἷον ^{Kon}	ποὺς ^N	καί ^{Kon}	μονάς, ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	
nicht not	gleich alike	aber but	jedes every	unteilbare, indivisible,	zum Beispiel for example	Fuß foot	und and	Einheit, unit,	sondern but	das the	zwar indeed	
πάντη, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	εἰς ^{Prp}	ἀδιαίρετα ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	αἴσθησιν ^A	θετέον, ^{AdjN}	ὥσπερ ^{Kon}			
überall, in every way,	das the	aber but	in into	Unteilbare indivisibles	hinsichtlich toward	der the	Wahrnehmung perception	zu setzen, to be set,	wie just as			
εἴρηται ^{PerM/P}	ἤδη ^{Adv}	ἴσως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	πάν ^{AdjN}	συνεχὲς ^{AdjN}	διαίρετόν. ^{AdjN}	ἀεὶ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	συγγενές ^{AdjN}			
ist gesagt worden has been said	schon already	vielleicht perhaps	denn for	jedes every	Zusammenhängende continuous	Teilbare. divisible.	immer always	aber but	verwandt akin			
τὸ ^{ArtN}	μέτρον. ^N	μεγεθῶν ^G	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	μέγεθος, ^N	καί ^{Kon}	καθ ^{Prp}	ἐκαστον ^{AdjA}	μήκους ^G	μήκος, ^N		
das the	Maß- measure-	der Größen of magnitudes	zwar indeed	denn for	Größe, magnitude,	und and	je nach according to	jedes each	Länge of length	Länge, length,		
πλάτους ^G	πλάτος, ^N	φωνῆς ^G	φωνή, ^N	βάρους ^G	βάρος, ^N	μονάδων ^G	μονάς. ^N	οὕτω ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}		
Breite of breadth	Breite, breadth,	Stimme of voice	Stimme, voice,	Gewichts of weight	Gewicht, weight,	Einheiten of units	Einheit. unit.	so thus	denn for	nötig ist it is necessary		
λαμβάνειν, ^{PräInfAkt}	ἀλλ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἀριθμῶν ^G	ἀριθμός. ^N	καίτοι ^{Kon}	ἔδει, ^{ImpAkt}	εἰ ^{Kon}	ὁμοίως ^{Adv}			
zu nehmen, to take,	sondern but	nicht not	dass that	Zahlen of numbers	Zahl- number-	und doch and yet	war nötig, it was necessary,	wenn if	gleich- likewise-			
ἀλλ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὁμοίως ^{Adv}	ἀξιοῖ ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ὥσπερ ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	μονάδων ^G	μονάδας ^A	ἀξιώσει ^{AorAktOp}	μέτρον ^A		
sondern but	nicht not	gleich alike	fordert he deems	sondern but	wie just as	wenn if	Einheiten of units	Einheiten units	anerkennen würde would deem	Maß measure		
ἀλλὰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	μονάδα. ^A	ὁ ^{ArtN}	δ ^{Pt}	ἀριθμός ^N	πλήθος ^N	μονάδων. ^G	καί ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	ἐπιστήμην ^A	δὲ ^{Pt}	μέτρον ^A
sondern but	nicht not	Einheit- unit-	die the	aber but	Zahl number	Vielheit multitude	Einheiten. of units.	und and	die the	Wissenschaft knowledge	aber but	Maß measure
τῶν ^{ArtG}	πραγμάτων ^G	λέγομεν ^{PräAkt}	καί ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	αἴσθησιν ^A	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	αὐτό, ^{AdjA}	ὅτι ^{Kon}			
der of the	Dinge things	nennen we say	und and	die the	Wahrnehmung perception	aus because of	dem the	selben, same,	weil because			
γνωρίζομεν ^{PräAkt}	τι ^{A_{Pr}}	αὐταῖς, ^{D_{Pr}}	ἐπεὶ ^{Kon}	μετροῦνται ^{PräM/P}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἢ ^{Kon}	μετροῦσιν. ^{PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}				
erkennen we recognize	etwas something	mit ihnen, by them,	da since	gemessen werden they are measured	mehr rather	als than	messen. they measure.	sondern but				
συμβαίνει ^{PräAkt}	ἡμῖν ^{D_{Pr}}	ὥσπερ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	ἄλλου ^{AdjG}	ἡμᾶς ^{A_{Pr}}	μετροῦντος ^{G_{PräAkt}}	ἐγνωρίσαμεν ^{AorAkt}				
geschieht it happens	uns to us	wie just as	wohl would	wenn if	eines Anderen of another	uns us	messenden measuring	erkannten we recognized				
πηλίκου ^{AdjN}	ἐσμέν ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	τὸν ^{ArtA}	πῆχυν ^A	ἐπὶ ^{Prp}	τοσοῦτον ^{AdjA}	ἡμῶν ^{G_{Pr}}	ἐπιβάλλειν. ^{PräInfAkt}				
wie groß how big	sind we are	durch das by the	den the	Elle cubit	auf upon	so viel so much	von uns of us	an legen. to apply.				
Πρωταγόρας ^N	δ ^{Pt}	ἄνθρωπόν ^A	φησι ^{PräAkt}	πάντων ^{AdjG}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μέτρον, ^A	ὥσπερ ^{Kon}	ἂν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}		
Protagoras Protagoras	aber but	Menschen man	sagt says	aller of all	zu sein to be	Maß, measure,	wie just as	wohl would	wenn if	den the		
ἐπιστήμονα ^A	εἰπὼν ^N	ἢ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	αἰσθανόμενον. ^A								
Wissenden expert	gesagt habend having said	oder or	den the	wahrnehmenden- perceiving-								

St. 1053b

τούτους ^{A_{Pr}}	δ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἔχουσιν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	αἴσθησιν ^A	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐπιστήμην, ^A	ἃ ^{N_{Pr}}	φάμεν ^{PräAkt}
diese these	aber but	weil that	haben they have	der the	zwar indeed	Wahrnehmung perception	der the	aber but	Wissenschaft, knowledge,	which things	sagen we say
εἶναι ^{PräInfAkt}	μέτρα ^A	τῶν ^{ArtG}	ὑποκειμένων. ^G	οὐθέν ^{N_{Pr}}	δὴ ^{Pt}	λέγοντες ^{N_{PräAkt}}	περιττὸν ^{AdjN}				
zu sein to be	Maße measures	der of the	Unterliegenden. underlying.	nichts nothing	ja indeed	sagend saying	Überflüssiges superfluous				
φαίνονται ^{PräM/P}	τι ^{N_{Pr}}	λέγειν. ^{PräInfAkt}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὐν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐνὶ ^{AdjD}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μάλιστα ^{AdvSup}		
scheinen they appear	etwas something	zu sagen. to say.	dass that	zwar indeed	nun now	das the	einem to one	zu sein to be	am meisten most of all		
ἐστὶ ^{PräAkt}	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ὄνομα ^A	ἀφορίζοντι ^{D_{PräAkt}}	μέτρον ^A	τι ^{A_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	κυριώτατα ^{AdvSup}	τοῦ ^{ArtG}		
ist is	nach according to	dem the	Namen name	ab grenzenden to one defining	Maß measure	etwas, some,	und and	am eigensten most authoritatively	des of		

ποσοῦ,^G εἶτα^{Adv} τοῦ^{ArtG} ποιού,^{AdjG} φανερόν.^{AdjN} ἔσται^{FuAkt} δὲ^{Pt} τοιοῦτον^{AdjN} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt}
 Quantums, dann des Quale, offenkundig· wird sein aber solches das zwar wohl
 of quantity, then of the quality, clear· will be but such the indeed would
 ἢ^{PräKñjAkt} ἀδιαίρετον^{AdjN} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ποσόν,^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἂν^{Pt} κατὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ποιόν.^{AdjA}
 sei unteilbar nach dem Quantum, das aber wohl nach dem Quale·
 may be indivisible according to the quantity, the but would according to the quality·
 διόπερ^{Kon} ἀδιαίρετον^{AdjN} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} ἢ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} ἢ^{Kon} ἤ^{Adv} ἐν^{AdjN}
 weshalb unteilbar das Eine entweder einfach oder insofern eins.
 for this reason indivisible the one either simply or in so far as one.

St. 1054a

§ 2 κατὰ^{Prp} δὲ^{Pt} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} φύσιν^A ζητητέον^{AdjN} ποτέρως^{Adv} ἔχει,^{PräAkt}
 nach aber der Wesenheit und der Natur zu untersuchen auf welche Weise sich verhält,
 according to but the essence and the nature to be inquired how it has,
 καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} διαπορήμασιν^D ἐπήλθομεν^{AorAkt} τί^N τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} πῶς^{Adv}
 so wie in den Zweifeln durch gingen was das Eine ist und wie
 just as in the aporias we went through what the one is and how
 δεῖ^{PräAkt} περὶ^{Prp} αὐτοῦ^G λαβεῖν,^{AorInfAkt} πότερον^{Kon} ὡς^{Kon} οὐσίας^G τινὸς^G οὔσης^G
 ist nötig über es zu fassen, ob als Wesenheit irgendeiner seienden
 it is necessary about of it to take, whether as of essence of some being
 αὐτοῦ^G τοῦ^{ArtG} ἐνός,^{AdjG} καθάπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} τε^{Pt} Πυθαγόρειοι^N φασὶ^{PräAkt} πρότερον^{Adv} καὶ^{Kon} Πλάτων^N
 des of itself des der Einen, so wie die und Pythagoreer sagen früher und Platon
 of those of the one, just as the and Pythagoreans say earlier and Plato
 ὕστερον,^{Adv} ἢ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὑπόκειται^{PräM/P} τις^N φύσις^N καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} δεῖ^{PräAkt}
 später, oder mehr liegt zugrunde irgendeine Natur und wie nötig ist
 later, or rather is posited some nature and how it is necessary
 γνωριμωτέρως^{AdvKmp} λεχθῆναι^{AorPasInf} καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ὥστε^{Kon} οἱ^{ArtN} περὶ^{Prp} φύσεως^G
 verständlicher gesagt zu werden und mehr wie just as die über Natur·
 more intelligibly to be said and more just as the about of nature·
 ἐκείνων^G γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} τις^N φιλιάν^A εἶναι^{PräInfAkt} φησὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἐν^{AdjA} ὁ^{ArtN} δ' ἄερα^A
 jener denn der zwar einer Freundschaft zu sein sagt das Eine der aber Luft
 of those for the indeed someone friendship to be says the one the but air
 ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} ἀπειρον^{AdjA} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} μηδὲν^A τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv} δυνατὸν^{AdjA} οὐσίαν^A
 der aber das Unbegrenzte. wenn ja nichts der Allgemeinen möglich Wesenheit
 the but the infinite. if indeed nothing of the universals possible substance
 εἶναι,^{PräInfAkt} καθάπερ^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} οὐσίας^G καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ὄντος^G
 zu sein, so wie in den über Wesenheit und über des Seienden
 to be, just as in the about of substance and about of the being
 εἴρηται^{PerM/P} λόγοις,^D οὐδ' ἂν^{Pt} αὐτὸ^A τοῦτο^N οὐσίαν^A ὡς^{Kon} ἐν^{AdjN} τι^N παρὰ^{Prp}
 ist gesagt worden in Darlegungen, auch nicht selbst dieses Wesenheit als eins etwas neben
 has been said in accounts, nor itself this substance as one some thing beside
 τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} δυνατὸν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} (κοινὸν^{AdjN} γάρ)^{Pt} ἄλλ' ἢ^{Kon} κατηγορήμα^A μόνον,^{Adv}
 den the vielen möglich zu sein (gemein denn) sondern oder Prädikat nur,
 the many possible to be (common for) but or predicate only,
 δῆλον^{AdjN} ὡς^{Kon} οὐδέ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ὄν^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} καθόλου^{Adv}
 klar dass auch nicht das Eine· das denn Seiende auch das Eine allgemein
 clear that nor even the one· the for being and the one in general
 κατηγορεῖται^{PräM/P} μάλιστα^{AdvSup} πάντων^{AdjG} ὥστε^{Kon} οὔτε^{Kon} τὰ^{ArtN} γένη^N φύσει^N τινὲς^N
 wird ausgesagt am meisten aller. so dass weder die Gattungen Naturen einige
 is predicated most of all. so that neither the genera natures some
 καὶ^{Kon} οὐσίαι^N χωρίζεται^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} εἰσὶν^{PräAkt} οὔτε^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐν^{AdjN} γένος^N
 und Wesenheiten abgesondert der anderen sind, noch das Eine Gattung
 and substances separate of the others are, nor the one genus
 ἐνδέχεται^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} αὐτὰς^{AdjA} αἰτίας^A δι' ἃς^{Prp} ὥστε^{Kon} οὐδέ^{Pt} τὸ^{ArtN}
 ist möglich zu sein durch die gleichen Ursachen durch welche auch nicht das
 is possible to be through the same causes through as nor even the
 ὄν^N οὐδέ^{Pt} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἔτι^{Adv} δ' ὁμοίως^{Adv} ἐπὶ^{Prp} πάντων^{AdjG} ἀναγκαῖον^{AdjN}
 Seiende auch nicht die Wesenheit. ferner aber ähnlich bei allen notwendig
 being nor even the substance. further but likewise in respect of all necessary

ἔχειν· PräInfAkt zu haben· to hold· λέγεται· PräM/P wird gesagt is said δ·Pt aber gleichmäßig isochōs Adv das the τὸ ArtN ὄν·N PräAkt Seiende being und and καὶ Kon τὸ ArtN ἓν·AdjN Eine·one· ὥστ·Kon so dass so that ἐπεὶπερ·Kon da ja since indeed

ἐν·Prp in in τοῖς ArtD den the ποιοῖς·AdjD Qualitäten qualitative things ἐστὶ·PräAkt ist there is τί·N Pr etwas something τὸ ArtN ἓν·AdjN Eine one καὶ Kon τισ·N Pr irgendeine some φύσις·N Natur, nature, ὁμοίως·Adv ähnlich similarly

δέ·Pt aber auch and ἐν·Prp in in τοῖς ArtD den the ποσοῖς·AdjD Quantitäten, quantitative things, δῆλον·AdjN klar clear ὅτι·Kon dass that καὶ Kon ὅλως·Adv überhaupt altogether ζητητέον·AdjN zu untersuchen to be inquired τί·N Pr was what

τὸ ArtN ἓν·AdjN Eine, one, ὥπερ·Kon wie just as καὶ Kon τί·N Pr and what τὸ ArtN ὄν·N PräAkt Seiende, being, ὡς·Kon da as οὐχ·Pt nicht not ἱκανὸν·AdjN hinreichend sufficient ὅτι·Kon dass that τοῦτο·N Pr dieses this αὐτὸ·N Pr selbst itself

ἡ·ArtN φύσις·N die Natur the seiner·G Pr of it. ἀλλὰ·Kon aber but μὴν·Pt freilich indeed ἐν·Prp in in γε·Pt zumindest at least χρώμασιν·D Farben colors ἐστὶ·PräAkt ist there is τὸ ArtN ἓν·AdjN Eine one χρῶμα·N Farbe, color,

οἷον·Adv zum Beispiel for example τὸ ArtN λευκόν·AdjN Weiße, white, εἴτα·Adv dann then τὰ ArtN ἄλλα·AdjN anderen others ἐκ·Prp aus out of τούτου·G Pr diesem this καὶ Kon τοῦ·ArtG des of μέλανος·AdjG Schwarzen the black

φαίνεται·PräM/P scheint appears γιγνόμενα·N werdend, coming to be, τὸ ArtN δέ·Pt das the aber but μέλαν·AdjN Schwarze black στέρησις·N Privation privation λευκοῦ·AdjG des Weißen of white ὥπερ·Kon wie just as καὶ Kon auch and φωτὸς·G des Lichts of light

σκοτός·N Finsternis darkness τοῦτο·N Pr dies this δ·Pt aber but ἐστὶ·PräAkt ist is στέρησις·N Privation privation φωτὸς·G des Lichts· of light· ὥστε·Kon so dass so that εἰ·Kon wenn if τὰ ArtN ὄντα·N PräAkt Seienden beings ἦν·ImpAkt waren were

χρώματα·N Farben, colors, ἦν·ImpAkt war be ἂν·Pt wohl would ἀριθμός·N Zahl number τισ·N Pr irgendeine some τὰ ArtN ὄντα·N PräAkt Seienden, beings, ἀλλὰ·Kon aber but τίνων·G Pr wessen; of what; δῆλον·AdjN klar clear δῆ·Pt ja indeed

ὅτι·Kon dass that χρωμάτων·G von Farben, of colors, καὶ Kon auch and τὸ ArtN ἓν·AdjN Eine one ἦν·ImpAkt war was ἂν·Pt wohl would τί·N Pr etwas something ἓν·AdjN Eins, one, οἷον·Adv zum Beispiel for example τὸ ArtN λευκόν·AdjN Weiße. white.

ὁμοίως·Adv ähnlich similarly δέ·Pt aber auch and εἰ·Kon wenn if μέλη·N Melodien melodies τὰ ArtN ὄντα·N PräAkt Seienden beings ἦν·ImpAkt waren, were, ἀριθμός·N Zahl number ἂν·Pt wohl would ἦν·ImpAkt war, be, διέσεων·G von Diesis of dieses

μέντοι·Pt freilich, however, ἀλλ·Kon sondern but οὐκ·Pt nicht not ἀριθμός·N Zahl number ἡ·ArtN οὐσία·N die Wesenheit substance αὐτῶν·G Pr ihrer· of them· καὶ Kon auch and τὸ ArtN ἓν·AdjN Eine one ἦν·ImpAkt war be ἂν·Pt wohl would

τί·N Pr etwas something οὗ·G Pr dessen of which ἡ·ArtN οὐσία·N die Wesenheit essence οὐ·Pt nicht not τὸ ArtN ἓν·AdjN Eine one ἀλλὰ·Kon sondern but δίεσις·N Diesis. diesis. ὁμοίως·Adv ähnlich similarly δέ·Pt aber but καὶ Kon auch and

ἐπὶ·Prp bei τῶν·ArtG den of the φθόγγων·G Lauten the notes στοιχείων·G Elementen elements ἂν·Pt wohl would ἦν·ImpAkt waren be τὰ ArtN ὄντα·N PräAkt Seienden beings ἀριθμός·N Zahl, number, καὶ Kon und das the

ἐν·AdjN Eine one στοιχεῖον·N Element element φωνῆεν·N Vokal. vowel, καὶ Kon und wenn and σχήματα·N Formen shapes εὐθύγραμμα·AdjN geradlinige, straight lined, σχημάτων·G der Formen of shapes ἂν·Pt wohl would ἦν·ImpAkt war be ἀριθμός·N Zahl, number,

καὶ Kon und das the ἓν·AdjN Eine one τὸ ArtN τρίγωνον·N Dreieck. triangle. ὁ·ArtN δ·Pt derselbe same αὐτὸς·AdjN Ausspruch account λόγος·N auch and ἐπὶ·Prp bei τῶν·ArtG den of the

ἄλλων·AdjG anderen other γενῶν·G Gattungen, kinds, ὥστ·Kon so dass so that εἴπερ·Kon wenn wirklich if indeed καὶ Kon auch and ἐν·Prp in in τοῖς ArtD den the πάθεσι·D Affektionen affections καὶ Kon auch and ἐν·Prp in in τοῖς ArtD den the

ποιοῖς·AdjD Qualitäten qualitative καὶ Kon auch and ἐν·Prp in in τοῖς ArtD den the ποσοῖς·AdjD Quantitäten quantitative καὶ Kon und and ἐν·Prp in in κινήσει·D Bewegung motion ἀριθμῶν·G der Zahlen of numbers ὄντων·G seiender being καὶ Kon und and

ἑνός·AdjG eines of one τινος·G Pr irgendeines of something ἐν·Prp in in ἅπασιν·AdjD allen all ὃ·N Pr welches the τε·Pt und and ἀριθμός·N Zahl number τινῶν·G Pr gewisser of some καὶ Kon und das the ἓν·AdjN Eine one τί·N Pr irgend something

ἐν, AdjN ἄλλ, Kon οὐχί Pt τοῦτο N Pr αὐτό N Pr ἡ ArtN οὐσία, N καί Kon ἐπὶ Prp τῶν ArtG οὐσιῶν G
 eins, sondern keineswegs dies selbst die Wesenheit, auch bei den der Wesenheiten
 one, but not this itself the substance, and in respect to of the substances
 ἀνάγκη N ὡσαύτως Adv ἔχειν, PräInfAkt ὁμοίως Adv γὰρ Pt ἔχει, PräAkt ἐπὶ Prp πάντων, AdjG — ὅτι Kon
 Notwendigkeit ebenso zu haben, ähnlich denn verhält sich bei allen, dass
 necessity likewise to hold, similarly for holds in respect to of all. that
 μὲν Pt οὖν Pt τὸ ArtN ἐν AdjN ἐν Prp ἅπαντι AdjD γένει D ἐστὶ, PräAkt τις N φύσις, N καί Kon οὐδενός G Pr
 zwar nun das Eine in jedem Geschlecht ist eine Natur, und keines
 indeed then the one in every kind is some nature, and of none
 τοῦτο N Pr γ, Pt αὐτό N Pr ἡ ArtN φύσις N τὸ ArtN ἐν, AdjN φανερόν, AdjN ἄλλ, Kon ὥστε Kon ἐν Prp χρώμασι D
 dies wohl selbst die Natur das the Eine, offenkundig, sondern wie in Farben
 this at least itself the nature the one, clear, but just as in colors
 χρώμα N ἐν AdjN ζητητέον AdjN αὐτό N Pr τὸ ArtN ἐν, AdjN οὕτω Adv καί Kon ἐν Prp οὐσία D οὐσίαν A μίαν AdjA
 Farbe eine zu suchen selbst das the Eine, so auch in Wesenheit Wesenheit eine
 color one to be sought itself the one, thus and in substance substance one
 αὐτό A Pr τὸ ArtN ἐν AdjN ὅτι Kon δέ Pt ταυτό AdjN σημαίνει, PräAkt πῶς Adv τὸ ArtN ἐν AdjN καί Kon τὸ ArtN
 selbst das the Eine, dass aber dasselbe bedeutet irgendwie das the Eine und das
 itself the one, that that and the same signifies somehow the one and the
 ὄν, N PräAkt δῆλον AdjN τῷ ArtD τε Pt παρακολουθεῖν, PräInfAkt ἰσαχῶς Adv ταῖς ArtD κατηγορίαις D καί Kon μὴ Pt
 Seiende, klar dem und zu folgen gleichmäßig den Kategorien und nicht
 being, clear by the and to follow equally the categories also not
 εἶναι, PräInfAkt ἐν Prp μηδεμίαν AdjD (οἶον Adv οὐτ, Kon ἐν Prp τῇ ArtD τί N ἐστίν, PräAkt οὐτ, Kon ἐν Prp τῇ ArtD
 zu sein in in keiner (zum Beispiel weder in der was ist noch in der
 to be in in none (for example neither in the the what it is neither in the
 ποῖον, AdjN ἄλλ, Kon ὁμοίως Adv ἔχει, PräAkt ὥστε Kon τὸ ArtN ὄν, N PräAkt καί Kon τῷ ArtD μὴ Pt
 welcher Art, sondern gleich verhält sich wie just as das the Seiende) und dem nicht
 what kind, but similarly it holds just as the (being) and by the not
 προσκατηγορεῖσθαι, PräM/Plnf ἕτερόν, AdjN τί N Pr τὸ ArtN εἰς AdjN ἄνθρωπος N τοῦ ArtG ἄνθρωπος G
 zusätzlich mit ausgesagt zu werden anderes irgend das the eins Mensch des Menschen
 to be additionally predicated different something the one man of the man
 (ὥστε Kon οὐδέ Pt τὸ ArtN εἶναι, PräInfAkt παρὰ Prp τὸ ArtN τί N Pr ἡ Kon ποῖον AdjN ἡ Kon πόσον, AdjN καί Kon
 (wie auch nicht das zu sein neben dem was oder welcher Art oder wieviel) und
 (just as nor even the to be beside the the what or what kind or how much) and
 [τῷ ArtD εἶναι, PräInfAkt τὸ ArtN ἐν, AdjD εἶναι, PräInfAkt τὸ ArtN ἐκάστω, Pr εἶναι, PräInfAkt
 [dem zu sein] das dem Einen zu sein das jedem zu sein.
 [by the to be] the to one to be the the to each to be.

St. 1054b

§ 3 ἀντίκειται, PräM/P δέ Pt τὸ ArtN ἐν AdjN καί Kon τὰ ArtN πολλὰ AdjN κατὰ Prp πλείους AdjAKmp τρόπους, A
 steht entgegen aber das the Eine und die vielen nach mehreren Weisen,
 is opposed but the one and the many according to more ways,
 ὧν G ἐξ, AdjA τὸ ArtN ἐν AdjN καί Kon τὸ ArtN πλήθος N ὡς Kon ἀδιαίρετον AdjN καί Kon διαιρετόν, AdjN τὸ ArtN
 deren einen das the Eine und die Vielheit als unteilbar und teilbar, das
 of which one the one and the multitude as indivisible and divisible, the
 μὲν Pt γὰρ Pt ἡ Kon διηρημένον N PerM/P ἡ Kon διαιρετόν, AdjN πλήθος N τί N λέγεται, PräM/P τὸ ArtN
 zwar denn entweder geteilt oder teilbar Menge irgendeine wird gesagt, das
 indeed for either having been divided or divisible multitude some thing is said, the
 δέ Pt ἀδιαίρετον AdjN ἡ Kon μὴ Pt διηρημένον N PerM/P ἐν, AdjN ἐπεὶ Kon οὖν Pt αἱ ArtN ἀντιθέσεις N τετραχῶς, Adv
 aber unteilbare oder nicht geteilt Eins. da nun die Gegensätze vierfach,
 but indivisible or not having been divided one. since now the oppositions in four ways,
 καί Kon τούτων G Pr κατὰ Prp στέρησιν A λέγεται, PräM/P θάτερον, AdjN ἐναντία AdjN ἂν Pt
 und dieser nach Privation wird gesagt das eine von beiden, gegenteilig wohl
 and of these according to privation is said the other, opposite would
 εἴη, PräKñjAkt καί Kon οὐτε Kon ὡς Kon ἀντιφασίς N οὐτε Kon ὡς Kon τὰ ArtN πρὸς Prp τί N Pr λεγόμενα, N PräM/P
 wäre auch weder als Widerspruch noch als die zu etwas Gesagt werdenden.
 be and and as contradiction nor the toward something being said.
 λέγεται, PräM/P δέ Pt ἐκ Prp τοῦ ArtG ἐναντίου AdjG καί Kon δηλοῦται, PräM/P τὸ ArtN ἐν, AdjN ἐκ Prp τοῦ ArtG
 wird gesagt aber aus dem Gegenteil und wird gezeigt das the Eins, aus dem
 is said but from the opposite and is made clear the one, from the

διαιρετοῦ^{AdjG} τὸ^{ArtN} ἀδιαίρετον,^{AdjN} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μᾶλλον^{AdvKmp} αἰσθητὸν^{AdjA} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N
 Teilbaren das Unteilbare, durch das mehr wahrnehmbar das Vielheit
 divisible the indivisible, because of the more perceptible the multitude
 εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} διαιρετὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἀδιαίρετον,^{AdjN} ὥστε^{Kon} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D
 zu sein und das teilbar oder das unteilbar, so dass dem Ausdruck
 to be and the divisible or the indivisible, so that by the account
 πρότερον^{Adv} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N τοῦ^{ArtG} ἀδιαίρετου^{AdjG} διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} αἴσθησιν.^A ἔστι^{PräAkt} δὲ^{Pt}
 früher das Vielheit des Un teilbaren durch die Wahrnehmung. ist there is aber
 earlier the multitude of the indivisible because of the perception. there is but
 τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} ἑνός,^{AdjG} ὥσπερ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} διαιρέσει^D τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG}
 des ja Einen, so wie und also in der Teilung der Entgegen gesetzten
 of the indeed one, just as also in the division of the opposites
 διεγράψαμεν,^{AorAkt} τὸ^{ArtN} ταῦτό^{AdjN} καὶ^{Kon} ὅμοιον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἴσον,^{AdjN} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} πλήθους^G τὸ^{ArtN}
 grenzten ab, das Selbe und ähnlich und gleich, des aber der Vielheit das
 we outlined, the same and and similar and equal, of the but of multitude the
 ἕτερον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀνόμοιον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄνισον.^{AdjN} λεγομένου^G ^{PräM/P} δὲ^{Pt} τοῦ^{ArtG} ταύτου^{AdjG}
 andere und un ähnlich und un gleich. gesagt werdenden aber des Selben
 other and and dissimilar and and unequal. of the being said but the same
 πολλαχῶς,^{Adv} ἓνα^{AdjA} μὲν^{Pt} τρόπον^A κατ'^{Prp} ἀριθμὸν^A λέγομεν^{PräAkt} ἐνίοτε^{Adv} αὐτό,^N ^{Pr} τὸ^{ArtN}
 auf viele Weise, einen ja Weise nach Zahl sagen manchmal selbst, das
 in many ways, one indeed way according to number we say sometimes it, the
 δ',^{Pt} ἐὰν^{Kon} καὶ^{Kon} λόγῳ^D καὶ^{Kon} ἀριθμῷ^D ἐν^{AdjN} ἧ,^{PräKjAkt} οἷον^{Adv} σὺ^N σαυτῷ^D
 aber wenn und dem Ausdruck und der Zahl eins ^{PräKjAkt} sei, zum Beispiel du dir selbst
 but if also by account and by number one may be, for example you with your self
 καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} εἶδει^D καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D ἐν^{AdjN} ἔτι^{Adv} δ',^{Pt} ἐὰν^{Kon} ὁ^{ArtN} λόγος^N ὁ^{ArtN} τῆς^{ArtG}
 und dem Form und der Materie eins- ferner aber wenn der Ausdruck der der
 and in the form and and in the matter one- further but if the account the the of the
 πρώτης^{AdjG} οὐσίας^G εἰς^{AdjN} ἧ,^{PräKjAkt} οἷον^{Adv} αἱ^{ArtN} ἴσαι^{AdjN} γραμμαὶ^N εὐθεῖαι^{AdjN} αἱ^{ArtN}
 ersten Wesenheit einer ^{PräKjAkt} sei, zum Beispiel die gleichen Linien geraden die
 first substance one may be, for example the equal lines lines straight the
 αὐταί,^N ^{Pr} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ἴσα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἰσογώνια^{AdjN} τετράγωνα,^N καίτοι^{Pt} πλείω.^{AdjNKmp} ἀλλ',^{Kon}
 selben, und die gleichen und gleich winklige Quadrate, und doch mehrere- aber
 same, and the equal and and equiangular squares, and yet more- but
 ἐν^{Prp} τούτοις^D ^{Pr} ἢ^{ArtN} ἰσότης^N ἐνότης.^N ὅμοια^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} ταῦτα^{AdjN} ἀπλῶς^{Adv} ὄντα,^A ^{PräAkt}
 in diesen die Gleich heit Eins heit. Ähnliche aber wenn nicht dieselben einfach seienden,
 in these the equality unity. similar but if not the same simply being,
 μηδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A ἀδιάφορα^{AdjA} τὴν^{ArtA} συγκεκμημένην,^A ^{PerM/P} κατὰ^{Prp}
 und nicht nach der Wesenheit un unterschieden die zusammen gesetzt seiende, nach
 nor according to the substance indifferent the composed, according to
 τὸ^{ArtA} εἶδος^A ταῦτα^{AdjN} ἧ,^{PräKjAkt} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} μεῖζον^{AdjNKmp} τετράγωνον^N τῷ^{ArtD} μικρῷ^{AdjD}
 der Form dieselben ^{PräKjAkt} sei, so wie das größere Quadrat dem kleinen
 the form the same may be, just as the greater square to the small
 ὅμοιον,^{AdjN} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} ἄνισοι^{AdjN} εὐθεῖαι.^{AdjN} αὐταὶ^N γὰρ^{Pt} ὅμοιαι^{AdjN} μὲν^{Pt} αἱ^{ArtN} αὐταὶ^N δὲ^{Pt}
 ähnlich, und die un gleichen Geraden- diese denn ähnlich zwar, die selben aber
 similar, and the unequal straight lines- these for similar indeed, the same but
 ἀπλῶς^{Adv} οὐ.^{Pt} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐὰν^{Kon} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N ^{Pr} εἶδος^N ἔχοντα,^N ^{PräAkt} ἐν^{Prp} οἷς^D ^{Pr} τὸ^{ArtN}
 schlechthin nicht. die aber wenn das selbe Form habende, in welchen das
 simply not. the but if the same form having, in which the
 μᾶλλον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ἥττον^{AdvKmp} ἐγγίγνεται,^{PräM/P} μήτε^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{PräKjAkt} μήτε^{Kon}
 mehr und weniger entsteht, weder mehr ^{PräKjAkt} sei noch
 more and less comes to be, neither more may be nor
 ἥττον.^{AdvKmp} τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐὰν^{Kon} ἧ^{PräKjAkt} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N ^{Pr} πάθος^N καὶ^{Kon} ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει,^D
 weniger. die aber wenn ^{PräKjAkt} sei das selbe Affektion und eins dem Form,
 less. the but if may be the same affection and one to the form,
 οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} λευκόν,^{AdjN} σφόδρα^{Adv} καὶ^{Kon} ἥττον,^{AdvKmp} ὅμοιά^{AdjN} φασιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt}
 zum Beispiel das Weiße, sehr und weniger, ähnliche sagen zu sein
 for example the white, exceedingly and less, similar they say to be

ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	αὐτῶν. ^{G Pr}	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἐάν ^{Kon}	πλείω ^{AdjNKmp}	ἔχει ^{PräKnpAkt}	ταῦτα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}		
weil that	eins one	die the	Form form	ihrer. of them.	die the	aber but	wenn if	mehr more	habe may have	dieselben the same	oder or		
ἕτερα, ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἀπλῶς ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πρόχειρα, ^{AdjN}	οἷον ^{Adv}	καττίτερος ^N	ἀργύρῳ ^D	ἢ ^{Kon}				
andere, other,	oder either	einfach simply	oder or	die the	bereit liegenden, ready to hand,	zum Beispiel for example	Zinn pewter	dem Silber to silver	sofern als in so far as				
λευκόν, ^{AdjN}	χρυσὸς ^N	δὲ ^{Pt}	πυρὶ ^D	ἢ ^{Kon}	ξανθὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πυρρόν. ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	δηλόν ^{AdjN}				
weiß, white,	Gold gold	aber but	dem Feuer to fire	sofern als in so far as	blond gelb yellow	und and	feuer rot. reddish.	so dass so that	offen kundig clear				
ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἕτερον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἀνόμοιον ^{AdjN}	πολλάχως ^{Adv}	λέγεται. ^{Präm/P}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}			
dass that	auch also	das the	Andere other	und and	das the	Un ähnliche dissimilar	auf viele Weise in many ways	wird gesagt. is said.	und and	das the			
μὲν ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjN}	ἀντικειμένως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ταυτό, ^{AdjN}	διό ^{Kon}	ἅπαν ^{AdjA}	πρὸς ^{Prp}	ἅπαν ^{AdjA}	ἢ ^{Kon}			
zwar indeed	andere other	entgegen gesetzt oppositely	und and	das the	Selbe, same,	weshalb therefore	alles every	gegen toward	alles every	oder either			
ταυτό ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἄλλο. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δ. ^{Pt}	ἐάν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὕλη ^N	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	εἷς, ^{AdjN}
Selbe the same	oder or	Andere other	das the	aber but	wenn if	nicht not	auch also	die the	Materie matter	und and	der the	Ausdruck account	eins, one,
διό ^{Kon}	σὺ ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	πλησίον ^{AdjN}	ἕτερος. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τρίτον ^{AdjN}	ὡς ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	
weshalb therefore	du you	und and	der the	Nachbar neighbor	anderer other	das the	aber but	Dritte third	wie as	die the	in in	den the	
μαθηματικοῖς. ^{AdjD}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἕτερον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ταυτό ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^{A Pr}	πάν ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}			
Mathematischen. mathematical.	das the	zwar indeed	nun now	Andere other	oder or	Selbe same	wegen because of	dieses this	jedes every	gegen toward			
πάν ^{AdjN}	λέγεται, ^{Präm/M}	ὅσα ^{N Pr}	λέγεται ^{Präm/M}	ἐν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὃν. ^{N PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀντίφασίς ^N				
jedes every	wird gesagt, is said,	was alles as many as	wird gesagt is said	eins one	und and	seiend being	nicht not	denn for	Wider spruch contradiction				
ἐστὶ ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ταύτου, ^{AdjG}	διό ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	λέγεται ^{Präm/M}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}	ὄντων ^{G PräAkt}	(τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}		
ist is	des of	Selben, the same,	weshalb therefore	nicht not	wird gesagt is said	bei upon	den the	nicht not	seienden of beings	(das the)	aber but		
μὴ ^{Pt}	ταυτό ^{AdjN}	λέγεται), ^{Präm/M}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ὄντων ^{G PräAkt}	πάντων. ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}		
nicht not	Selbe same	wird gesagt), is said),	bei upon	aber but	den the	seienden of beings	aller all	oder either	denn for	eins one	oder or		
οὐχ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	πέφυχ' ^{PerAkt}	ὅσα ^{N Pr}	ὃν ^{N PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἕτερον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}		
nicht not	eins one	von Natur ist has by nature	was alles as many as	seiend being	und and	eins. one.	das the	zwar indeed	nun now	Andere other	und and		
ταύτὸν ^{AdjN}	οὕτως ^{Adv}	ἀντίκειται, ^{Präm/M}	διαφορὰ ^N	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐτερότης ^N	ἄλλο. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}				
Selbe same	so thus	steht entgegen, is opposed,	Unterschied difference	aber but	und and	Anders heit otherness	anderes. another thing.	das the	zwar indeed				
γὰρ ^{Pt}	ἕτερον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	οὗ ^{G Pr}	ἕτερον ^{AdjN}	οὐκ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	τινὶ ^{D Pr}	ἕτερον. ^{AdjN}				
denn for	Andere other	und and	wessen of which	anderes other	nicht not	Not wendigkeit necessity	zu sein to be	irgend einem to someone	anders other				
πάν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	ἕτερον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ταυτό ^{AdjN}	ὅ ^{N Pr}	τι ^{N Pr}	ἂν ^{Pt}	ἢ ^{PräKnpAkt}	ὃν. ^{N PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	
jedes every	denn for	oder either	anders other	oder or	Selbe same	was whatever	etwas thing	wohl would	sei may be	seiend being	das the	aber but	
διάφορον ^{AdjN}	τινὸς ^{G Pr}	τινὶ ^{D Pr}	διάφορον, ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	ἀνάγκη ^N	ταυτό ^{AdjN}	τι ^{N Pr}						
verschieden different	von irgend einem of something	irgend einem to someone	verschieden, different,	so dass so that	Not wendigkeit necessity	Selbe the same	etwas something						
εἶναι ^{PräInfAkt}	ὧ ^{D Pr}	διαφέρουσιν. ^{PräAkt}	τοῦτο ^{N Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ταυτό ^{AdjN}	γένος ^N	ἢ ^{Kon}	εἶδος. ^N	πάν ^{AdjN}			
zu sein to be	woran to which	unterscheiden sich. they differ.	dieses this	aber but	das the	Selbe same	Gattung genus	oder or	Art- form	jedes every			
γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	διαφέρων ^{N PräAkt}	διαφέρει ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	γένει ^D	ἢ ^{Kon}	εἶδει, ^D	γένει ^D					
denn for	das the	sich Unterscheidende differing	unterscheidet sich differs	entweder either	nach Gattung by genus	oder or	nach Art, by form,	nach Gattung by genus					
μὲν ^{Pt}	ὧν ^{G Pr}	μὴ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	κοινὴ ^{AdjN}	ἢ ^{ArtN}	ὕλη ^N	μηδὲ ^{Kon}	γένεσις ^N	εἰς ^{Prp}	ἄλληλα, ^{A Pr}			
zwar indeed	deren of which	nicht not	ist is	gemeinsam common	die the	Materie matter	und nicht nor	Ent stehung generation	in into	einander, one another,			

οἷον^{Adv} ὅσων^{G_{Pr}} ἄλλο^{AdjN} σχῆμα^N τῆς^{ArtG} κατηγορίας,^G εἶδει^D δὲ^{Pt} ὧν^{G_{Pr}} τὸ^{ArtN}
zum Beispiel deren anderes Schema der der Kategorie, nach Art aber deren das
for example of as many as other figure of of the category, by form but of which the

αὐτὸ^{AdjN} γένος^N (λέγεται^{PräM/P} δὲ^{Pt} γένος^N ὃ^{N_{Pr}} ἄμφω^{DuN_{Pr}} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^{AdjN} λέγονται^{PräM/P}
selbe Gattung (wird genannt aber Gattung welches beide das selbe werden genannt
same genus (is said) but genus which both the same are said

κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A τὰ^{ArtN} διάφορα).^{AdjN} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐναντία^{AdjN} διάφορα,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN}
nach der Wesenheit die verschiedenen). die aber Gegen teile verschieden, und die
according to the substance the differing). the the but opposite different, and the

ἐναντίωσις^N διαφορά^N τις^{N_{Pr}} ὅτι^{Kon} δὲ^{Pt} καλῶς^{Adv} τοῦτο^{N_{Pr}} ὑποτιθέμεθα,^{PräM/P} δῆλον^{AdjN}
Gegen setzung Unter schied irgend eine. dass aber gut dies setzen wir voraus, offen kundig
opposition difference some. that but well this we assume, clear

ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐπαγωγῆς^G πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} διαφέροντα^N φαίνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} ταῦτα,^{N_{Pr}} οὐ^{Pt}
aus der Induktion· alles denn sich Unterscheidende scheint auch dieses, nicht
from the induction· all for differing appears and these, not

μόνον^{Adv} ἕτερα^{AdjN} ὄντα^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN} γένος^N ἕτερα^{AdjN} τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD}
nur andere seiend sondern die zwar das Gattung anders die aber in der
only other being but the indeed the genus other the but in the

αὐτῇ^{AdjD} συστοιχία^D τῆς^{ArtG} κατηγορίας,^G
selben Reihe der Kategorie,
same row of the category,

St. 1055a

ὥστ^{Kon} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD} γένει^D καὶ^{Kon} ταύτῳ^{AdjN} τῷ^{ArtD} γένει^D διώριστα^{PerM/P} δ^{Pt} ἐν^{Prp}
so dass in dem Selben Geschlecht und dieselben dem Geschlecht. ist abgegrenzt worden aber in
so that in the same genus and the same to the genus. has been distinguished but in

ἄλλοις^{AdjD} ποῖα^{AdjN} τῷ^{ArtD} γένει^D ταύτῳ^{AdjN} ἢ^{Kon} ἕτερα^{AdjN}
anderen welche dem Geschlecht dieselben oder andere.
other which sort by the genus the same or other.

St. 1055b

§ 4 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} διαφέρειν^{PräInfAkt} ἐνδέχεται^{PräM/P} ἀλλήλων^{G_{Pr}} τὰ^{ArtN} διαφέροντα^N πλεῖον^{AdjNKmp}
da aber sich unterscheiden ist möglich einander die sich Unterscheidenden mehr
since but to differ it is possible of each other the differing more

καὶ^{Kon} ἑλαττον^{AdjNKmp} ἔστι^{PräAkt} τις^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} μεγίστη^{AdjNSup} διαφορά,^N καὶ^{Kon} ταύτην^{A_{Pr}}
und weniger, es ist irgend eine auch größte Unter schied, und diese
and and less, there is some and greatest difference, and this

λέγω^{PräAkt} ἐναντίωσιν^A ὅτι^{Kon} δ^{Pt} ἡ^{ArtN} μεγίστη^{AdjNSup} ἔστι^{PräAkt} διαφορά,^N δῆλον^{AdjN} ἐκ^{Prp}
sage ich Gegen setzung. dass aber die größte ist Unter schied, offen kundig aus
I say opposition. that that the greatest is difference, clear from

τῆς^{ArtG} ἐπαγωγῆς^G τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} γένει^D διαφέροντα^N οὐκ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ὁδόν^A εἰς^{Prp}
der the Induktion. die the indeed denn for nach Gattung sich Unterscheidende nicht hat Weg in
the induction. the the for by genus differing not has way into

ἀλλήλα,^{A_{Pr}} ἀλλ^{Kon} ἀπέχει^{PräAkt} πλέον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ἀσύμβλητα^{AdjN} τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} εἶδει^D
einander, sondern ist entfernt mehr und un vergleichbar· den aber Arten
one another, but it is apart more and incommensurable· to the but by form

διαφέρουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} γενέσεις^N ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} εἰσὶν^{PräAkt} ὡς^{Kon} ἐσχάτων^{AdjG}
unterscheiden sich die Ent stehungen aus der Entgegengesetzten sind als Äußersten,
differing the generations from the opposites are as extremes,

τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐσχάτων^{AdjG} διάστημα^N μέγιστον^{AdjNSup} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG}
das aber der Äußersten Abstand größter, so dass auch das der
the but of the extremes interval greatest, so that and the of the

ἐναντίων^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} τό^{ArtN} γε^{Pt} μέγιστον^{AdjNSup} ἐν^{Prp} ἐκάστῳ^{AdjD} γένει^D τέλειον^{AdjN}
Entgegengesetzten. aber freilich das ja größte in jedem Geschlecht vollkommen.
opposites. but but indeed the at least greatest in in each genus perfect.

μέγιστόν^{AdjNSup} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐ^{G_{Pr}} μὴ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ὑπερβολή,^N καὶ^{Kon} τέλειον^{AdjN} οὐ^{G_{Pr}} μὴ^{Pt}
größte und denn dessen nicht ist Überbietung, und vollkommen dessen nicht
greatest and and of which not there is excess, and perfect of which not

ἔστιν^{PräAkt} ist there is ἔξω^{Adv} außerhalb outside λαβεῖν^{AorInfAkt} zu nehmen to take τι^N Pr etwas something δυνατόν^{AdjN} möglich·possible· τέλος^N Ziel end γὰρ^{Pt} denn for ἔχει^{PräAkt} hat has ἡ^{ArtN} die the τελεία^{AdjN} vollkommene perfect
 διαφορά^N Unterschied difference (ὥσπερ^{Kon} (wie as) καὶ^{Kon} auch also) τὰλλα^{ArtNAAdjN} die anderen the others τῷ^{ArtD} dem by the τέλος^D Ziel end ἔχειν^{PräInfAkt} haben zu have λέγεται^{PräM/P} wird genannt is said τέλεια^{AdjN} (vollkommene), perfect),
 τοῦ^{ArtG} des of the δέ^{Pt} aber but τέλους^G Ziels end οὐθὲν^N Pr nichts nothing ἔξω^{Adv} außerhalb·outside· ἔσχατον^{AdjN} Äußerste extreme γὰρ^{Pt} denn for ἐν^{Prp} in in παντὶ^{AdjD} jedem every καὶ^{Kon} und and περιέχει^{PräAkt} umfasst, encloses, διὸ^{Kon} weshalb therefore
 οὐδὲν^N Pr nichts nothing ἔξω^{Adv} außerhalb outside τοῦ^{ArtG} des of the τέλους^G Ziels, the end, οὐδὲ^{Kon} nor auch nicht nicht bedarf^{PräM/P} needs οὐδενὸς^G Pr von nichts of nothing τῷ^{ArtN} dem the Vollkommene^{AdjN} perfect. ὅτι^{Kon} dass that
 μὲν^{Pt} zwar indeed οὖν^{Pt} nun then ἡ^{ArtN} die the ἐναντιότης^N Gegensatzung opposition ἐστὶ^{PräAkt} ist is διαφορά^N Unterschied difference τέλειος^{AdjN} vollkommen, perfect, ἐκ^{Prp} aus from τούτων^G Pr diesen these δῆλον^{AdjN} offenkundig·clear·
 πολλαχῶς^{Adv} auf viele Weise in many ways δέ^{Pt} aber but λεγομένων^G PräM/P gesagt werdenden being said τῶν^{ArtG} der of ἐναντίων^{AdjG} Entgegengesetzten, the opposites, ἀκολουθήσει^{FuAkt} wird folgen will follow τῷ^{ArtN} dem the τελείως^{Adv} vollständig completely
 οὕτως^{Adv} so thus ὥς^{Kon} wie as ἂν^{Pt} would καὶ^{Kon} auch also τῷ^{ArtN} dem the ἐναντίους^{AdjD} den Entgegengesetzten to opposites εἶναι^{PräInfAkt} zu sein to be ὑπάρχει^{PräKjAkt} zukomme may belong αὐτοῖς^D Pr ihnen. to them.
 τούτων^G Pr dieser of these δέ^{Pt} aber but ὄντων^G PräAkt seienden being φανερόν^{AdjN} offenkundig evident ὅτι^{Kon} dass that οὐκ^{Pt} nicht not ἐνδέχεται^{PräM/P} ist möglich it is possible ἐνὶ^{AdjD} einem to one πλείω^{AdjNKmp} mehrere more
 ἐναντία^{AdjN} Entgegengesetzte opposites εἶναι^{PräInfAkt} zu sein to be (οὔτε^{Kon} (weder neither) γὰρ^{Pt} denn for) τοῦ^{ArtG} des of ἐσχάτου^{AdjG} Äußersten the extreme ἐσχατώτερον^{AdjNKmp} noch äußerstes more extreme εἴη^{PräKjAkt} wäre would ἂν^{Pt} wohl be
 τι^N Pr etwas, something, οὔτε^{Kon} noch nor τοῦ^{ArtG} des of ἐνὸς^{AdjG} eines the one διαστήματος^G Abstands interval πλείω^{AdjNKmp} mehr more δυοῖν^{AdjDuD} zweien of two ἔσχατα^{AdjN} Äußersten), extremes), ὅλως^{Adv} überhaupt in general und and
 εἰ^{Kon} wenn if ἔστιν^{PräAkt} ist is ἡ^{ArtN} die the ἐναντιότης^N Gegensatzung opposition, Unterschied, difference, ἡ^{ArtN} die the δέ^{Pt} aber but διαφορά^N Unterschied of two, ὥστε^{Kon} so dass so that καὶ^{Kon} auch also ἡ^{ArtN} die the
 τέλειος^{AdjN} vollkommene·perfect· ἀνάγκη^N Notwendigkeit necessity δέ^{Pt} aber but καὶ^{Kon} auch also τοὺς^{ArtA} die the ἄλλους^{AdjA} anderen other ὁρους^A Bestimmungen definitions ἀληθεῖς^{AdjA} wahr true εἶναι^{PräInfAkt} zu sein to be τῶν^{ArtG} der of the
 ἐναντίων^{AdjG} Entgegengesetzten·opposites· καὶ^{Kon} auch and γὰρ^{Pt} denn for πλεῖστον^{AdjNSup} am meisten most διαφέρει^{PräAkt} unterscheidet sich differs ἡ^{ArtN} die the τέλειος^{AdjN} vollkommene perfect διαφορά^N Unterschied difference (τῶν^{ArtG} (der of the
 τε^{Pt} und and γὰρ^{Pt} denn for) γένει^D dem Geschlecht by genus διαφερόντων^G PräAkt sich unterscheidenden differing οὐκ^{Pt} nicht not ἔστιν^{PräAkt} ist is ἐξωτέρω^{AdvKmp} weiter außen farther outside λαβεῖν^{AorInfAkt} zu nehmen to take καὶ^{Kon} auch and
 τῶν^{ArtG} der of the εἴδει^D Formen·by form· ἡ^{ArtN} die the δέδεικται^{PerM/P} ist gezeigt worden has been shown γὰρ^{Pt} denn for ὅτι^{Kon} dass that πρὸς^{Prp} gegen toward τὰ^{ArtA} die the ἔξω^{Adv} außerhalb outside τοῦ^{ArtG} des of the γένους^G Geschlechts genus οὐκ^{Pt} nicht not
 ἔστι^{PräAkt} ist is διαφορά^N Unterschied, difference, τούτων^G Pr dieser of these δέ^{Pt} aber but αὐτῇ^N Pr diese this μεγίστη^{AdjNSup} (größte), greatest), καὶ^{Kon} und and τὰ^{ArtN} die the ἐν^{Prp} in in ταύτῳ^{AdjD} dem selben the same γένει^D Geschlecht genus
 πλεῖστον^{AdjNSup} am meisten most διαφέροντα^N PräAkt sich unterscheidenden differing ἐναντία^{AdjN} entgegengesetzt opposites (μεγίστη^{AdjNSup} (größte) greatest) γὰρ^{Pt} denn for διαφορά^N Unterschied difference τούτων^G Pr dieser of these ἡ^{ArtN} die the
 τέλειος^{AdjN} (vollkommene), perfect), καὶ^{Kon} und and τὰ^{ArtN} die the ἐν^{Prp} in in τῷ^{ArtD} dem the αὐτῷ^D Pr selben same δεκτικῷ^{AdjD} Empfänglichen receptive πλεῖστον^{AdjNSup} am meisten most διαφέροντα^N PräAkt sich unterscheidenden differing
 ἐναντία^{AdjN} entgegengesetzt opposites (ἡ^{ArtN} (die the) γὰρ^{Pt} denn for) ὕλη^N Materie matter ἡ^{ArtN} die the αὐτῇ^N Pr selbe same τοῖς^{ArtD} den to ἐναντίους^{AdjD} Entgegengesetzten the opposites) καὶ^{Kon} und and τὰ^{ArtN} die the ὑπὸ^{Prp} unter under τῇ^{ArtA} die the

αὐτὴν^A_{Pr} δύναμιν^A πλεῖστον^{AdjNSup} διαφέροντα^N_{PräAkt} (καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} ἐπιστήμη^N περὶ^{Prp} ἐν^{AdjA}
 selbe Kraft am meisten sich unterscheidenden (auch denn die Wissenschaft über ein
 same power most differing (and for the knowledge about one
 γένος^A ἡ^{ArtN} μία)^{AdjN} ἐν^{Prp} οἷς^D_{Pr} ἡ^{ArtN} τελεία^{AdjN} διαφορὰ^N μεγίστη^{AdjNSup} — πρώτη^{AdjN} δέ^{Pt}
 Geschlecht die (eine)· in welchen die vollkommene Unterschied größte. erste aber
 genus the (one)· in which the perfect difference greatest. first but
 ἐναντίωσις^N ἔξις^N καὶ^{Kon} στέρησις^N ἐστίν[·]_{PräAkt} οὐ^{Pt} πᾶσα^{AdjN} δέ^{Pt} στέρησις^N (πολλαχῶς^{Adv} γὰρ^{Pt}
 Gegensatzung Haltung und Entbehrung ist· nicht jede aber Entbehrung (auf viele Weise denn
 opposition habit and privation is· not every but privation (in many ways for
 λέγεται[·]_{PräM/P} ἡ^{ArtN} στέρησις^N) ἀλλ[·]_{Kon} ἥτις^N_{Pr} ἂν^{Pt} τελεία^{AdjN} ἦ[·]_{PräKjAkt} τὰ^{ArtN} δ[·]_{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 wird gesagt die (Entbehrung) sondern die welche wohl vollkommen sei. die aber anderen
 is said the (privation) but whichever may complete may be. the but other
 ἐναντία^{AdjN} κατὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} λεχθήσεται[·]_{AorPas} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} ἔχειν[·]_{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt}
 entgegengesetzt nach diesen wird gesagt werden, die zwar dem zu haben die aber
 opposites according to these will be said, the the indeed by the to have the but
 τῷ^{ArtD} ποιεῖν[·]_{PräInfAkt} ἢ^{Kon} ποιητικά^{AdjN} εἶναι[·]_{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtD} λήψεις^N εἶναι[·]_{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
 dem zu machen oder wirkmächtige zu sein die aber dem Erwerben zu sein und
 by the to do or productive to be the but by the takings to be and
 ἀποβολαὶ^N τούτων^G_{Pr} ἢ^{Kon} ἄλλων^{AdjG} ἐναντίων[·]_{AdjG} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} ἀντίκειται[·]_{PräM/P} μὲν^{Pt} ἀντίφασις^N
 Abwerfungen dieser oder anderer Entgegengesetzten. wenn ja steht entgegen zwar Widerspruch
 losses of these or of other opposites. if indeed is opposed indeed contradiction
 καὶ^{Kon} στέρησις^N καὶ^{Kon} ἐναντιότης^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τι^A_{Pr} τούτων^G_{Pr} δέ^{Pt} πρῶτον^{AdjN}
 und Entbehrung und Gegensatzung und die zu etwas, dieser aber erstes
 and and privation and opposition and the toward something, of these but first
 ἀντίφασις^N ἀντιφάσεως^G δέ^{Pt} μηδέν^N_{Pr} ἐστίν[·]_{PräAkt} μεταξύ^{Adv} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} ἐναντίων[·]_{AdjG}
 Widerspruch, des Widerspruchs aber nichts ist zwischen, der aber Entgegengesetzten
 contradiction, of contradiction but nothing is is between, of the opposites but
 ἐνδέχεται[·]_{PräM/P} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ταύτὸν^{AdjN} ἀντίφασις^N καὶ^{Kon} τάναντία[·]_{ArtNAAdjN} δῆλον[·]_{AdjN} ἡ^{ArtN}
 ist möglich, dass zwar nicht dasselbe Widerspruch und die Entgegengesetzten offenkundig· die
 it is possible, that indeed not the same contradiction and the the contraries clear· the
 δέ^{Pt} στέρησις^N ἀντίφασις^N τίς^N_{Pr} ἐστίν[·]_{PräAkt} ἢ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἀδύνατον^{AdjN} ὅλως^{Adv} ἔχειν[·]_{PräInfAkt}
 aber Entbehrung Widerspruch irgendein ist· oder denn das Unmögliche überhaupt zu haben,
 but privation contradiction some kind is· either for the impossible wholly to have,
 ἢ^{Kon} ὃ^N_{Pr} ἂν^{Pt} πεφυκὸς^N_{PerAkt} ἔχειν[·]_{PräInfAkt} μὴ^{Pt} ἔχῃ[·]_{PräKjAkt} ἐστέρηται[·]_{PerM/P} ἢ^{Kon} ὅλως^{Adv} ἢ^{Kon}
 oder was wohl von Natur seiend zu haben nicht habe, ist beraubt oder überhaupt oder
 or what ever having by nature to have not may have, has been deprived either wholly or
 πῶς^{Adv} ἀφορισθέν^N_{AorM/P} (πολλαχῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} λέγομεν[·]_{PräAkt} ὥστε^{Kon}
 irgend wie abgegrenzt (auf viele Weise denn schon dieses sagen, so wie
 in some way having been defined (in many ways for already this we say, just as
 διήρηται[·]_{PerM/P} ἡμῖν^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἄλλοις)[·]_{AdjD} ὥστ[·]_{Kon} ἐστίν[·]_{PräAkt} ἡ^{ArtN} στέρησις^N ἀντίφασις^N τίς^N_{Pr} ἢ^{Kon}
 ist abgegrenzt uns in (anderen), so dass ist die Entbehrung Widerspruch irgendein oder
 has been divided for us in (others), so that is the the privation contradiction some or
 ἀδυναμία^N διορισθεῖσα^N ἢ^{Kon} συνειλημμένη^N_{PerM/P} τῷ^{ArtD} δεκτικῷ[·]_{AdjD} διὸ^{Kon}
 Unvermögen abgegrenzt worden oder zusammen genommen dem Empfänglichen· weshalb
 inability having been defined or having been taken together with the receptive· therefore
 ἀντιφάσεως^G μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐστίν[·]_{PräAkt} μεταξύ^{Adv} στέρησεως^G δέ^{Pt} τινος^G_{Pr} ἐστίν[·]_{PräAkt} ἴσον^{AdjN}
 des Widerspruchs zwar nicht ist zwischen, der Entbehrung aber von etwas ist· gleich
 of contradiction indeed not is between, of privation but of something there is· equal
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἴσον^{AdjN} πᾶν[·]_{AdjN} ἴσον^{AdjN} δ[·]_{Pt} ἢ^{Kon} ἄνισον^{AdjN} οὐ^{Pt} πᾶν[·]_{AdjN} ἀλλ[·]_{Kon}
 zwar denn oder nicht gleich jedes, gleich aber oder ungleich nicht jedes, sondern
 indeed for or not equal every, equal but or unequal not every, but
 εἴπερ^{Kon} μόνον^{Adv} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δεκτικῷ[·]_{AdjD} τοῦ^{ArtG} ἴσου[·]_{AdjG} εἰ^{Kon} δὴ^{Pt} αἱ^{ArtN} γενέσεις^N
 wenn wirklich, nur in dem Empfänglichen des Gleichen. wenn ja die Entstehungen
 if indeed, only in the receptive of the equal. if indeed the the generations
 τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐναντίων[·]_{AdjG} γίνονται[·]_{PräM/P} δέ^{Pt} ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} εἶδους^G καὶ^{Kon}
 der Materie aus den Entgegengesetzten, werden entstehen aber entweder aus der Form und
 by the matter from the opposites, come to be but either from the form and

τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG} εἵδους^G ἔξεως^G ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} στερήσεώς^G τινος^G τοῦ^{ArtG} εἵδους^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG}
 der of the der of the Form form Haltung possession or aus from Entbehrung privation irgendeines of something der of the Form of form und and der of the
 μορφῆς^G δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐναντίωσις^N στέρησις^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräKjAkt} πᾶσα^{AdjN} ἢ^{ArtN} δέ^{Pt}
 Gestalt, shape, offenkundig clear dass that die the zwar indeed Gegensatz opposition Entbehrung privation wohl would wäre be jede, every, die aber but
 στέρησις^N ἴσως^{Adv} οὐ^{Pt} πᾶσα^{AdjN} ἐναντιότης^N (αἷτιον^N δ' ^{Pt} ὅτι^{Kon} πολλαχῶς^{Adv} ἐνδέχεται^{PräM/P}
 Entbehrung privation vielleicht perhaps nicht not jede every Gegensatz opposition (Ursache cause aber but dass that auf viele Weise in many ways ist möglich it is possible
 ἐστερηῆσθαι^{AorM/PlInf} τὸ^{ArtN} ἐστερημένον^N·^{PerM/P} ἐξ^{Prp} ὧν^G γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} μεταβολαί^N ἐσχάτων^{AdjG}
 beraubt zu sein das the Beraubte)· aus welcher denn die Veränderungen der Äußersten, changes of extremes,
 ἐναντία^{AdjN} ταῦτα^N·^{Pr} φανερόν^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐπαγωγῆς^G πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐναντίωσις^N
 entgegengesetzt opposites dieses. these. offenkundig evident aber but also durch of the Induktion. jede denn Gegensatz opposition
 ἔχει^{PräAkt} στέρησιν^A θάτερον^{AdjA} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} ἀλλ' ^{Kon} οὐχ^{Pt} ὁμοίως^{Adv} πάντα^{AdjN}
 hat has Entbehrung privation eins von beiden der of the Entgegengesetzten, opposites, sondern but nicht not gleich alike alles· all·
 ἀνισότης^N μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἰσότητος^G ἀνομοιότης^N δέ^{Pt} ὁμοιότητος^G κακία^N δέ^{Pt} ἀρετῆς^G
 Ungleichheit inequality zwar denn Gleichheit of equality Unähnlichkeit dissimilarity aber but Ähnlichkeit of similarity Schlechtigkeit vice aber but Tugend, of virtue,
 διαφέρει^{PräAkt} δέ^{Pt} ὥσπερ^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} μόνον^{Adv} ἢ^{PräKjAkt}
 unterscheidet sich differs aber but so wie just as ist gesagt worden· das the indeed for if ever nur only sei may be
 ἐστερημένον^N·^{PerM/P} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐὰν^{Kon} ἢ^{Kon} ποτέ^{Adv} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} τινι^D·^{Pr} οἷον^{Adv} ἂν^{Pt}
 beraubtes, having been deprived, das the aber but if ever entweder either at some time oder or in irgend einem, zum Beispiel wohl for example ever
 ἐν^{Prp} ἡλικίᾳ^D τινι^D·^{Pr} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} κύριῳ^{AdjD} ἢ^{Kon} πάντῃ^{Adv} διὸ^{Kon} τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔστι^{PräAkt}
 in in Alter age irgendeinem oder or dem the Eigentlichen, in the strict, oder or überall· weshalb der zwar indeed there is
 μεταξύ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔστιν^{PräAkt} οὔτε^{Kon} ἀγαθὸς^{AdjN} ἄνθρωπος^N οὔτε^{Kon} κακός^{AdjN} τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt}
 zwischen, between, und and ist there is weder neither gut good Mensch man noch nor schlecht, bad, der of the aber however not
 ἔστιν^{PräAkt} ἀλλ' ^{Kon} ἀνάγκη^N εἶναι^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} περιττὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ἄρτιον^{AdjN} ἔτι^{Adv} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt}
 ist, there is, sondern but Notwendigkeit necessity zu sein to be oder either ungerade odd oder or gerade. even. ferner still the zwar indeed
 ἔχει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ὑποκείμενον^N·^{PräM/P} ὠρισμένον^N·^{PerM/P} τὰ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} ὥστε^{Kon} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon}
 hat has das the unter liegend underlying thing bestimmt, having been defined, die the aber nicht. so dass so that offenkundig clear dass that
 ἀεὶ^{Adv} θάτερον^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} λέγεται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} στέρησιν^A ἀπόχρη^{PräAkt} δέ^{Pt}
 stets always das andere the one of two der of the Entgegengesetzten opposites wird gesagt is said nach according to Entbehrung· es genügt is sufficient aber but
 καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} γένη^N τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN}
 und wohl and would die the die ersten first things und and die the Gattungen kinds der of the Entgegengesetzten, opposites, zum Beispiel for example das the
 ἓν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλά^{AdjN} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} εἰς^{Prp} ταῦτα^A·^{Pr} ἀνάγεται^{PräM/P}
 Eine one und and die the vielen· many· die the denn for anderen others in into diese these wird zurückgeführt. is referred back.

St. 1056a

§ 5 ἐπεὶ^{Kon} δέ^{Pt} ἓν^{AdjN} ἐνὶ^{AdjD} ἐναντίον^{AdjN} ἀπορήσειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} τις^N πῶς^{Adv}
 da since aber but eins one dem einen to one entgegen stehend, opposite, würde in Verlegenheit geraten would be at a loss wohl jemand ever someone wie how
 ἀντίκειται^{PräM/P} τὸ^{ArtN} ἓν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλά^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἴσον^{AdjN} τῷ^{ArtD} μεγάλῳ^{AdjD}
 entgegen steht is opposed das the Eine one und and die the vielen, many, und and das the Gleiche equal dem to the Großen great
 καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} μικρῷ^{AdjD} εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πότερον^N·^{Pr} ἀεὶ^{Adv} ἐν^{Prp} ἀντιθέσει^D λέγομεν^{PräAkt}
 und and dem to the Kleinen. small. wenn if denn for das the welches von beiden whether stets always in in Gegen Satz opposition sagen, we say,

οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	πότερον ^{N_{Pr}} welches von beiden whether	λευκὸν ^{AdjN} weiß white	ἢ ^{Kon} oder or	μέλαν, ^{AdjN} schwarz, black,	καὶ ^{Kon} und and	πότερον ^{N_{Pr}} welches von beiden whether	λευκὸν ^{AdjN} weiß white	ἢ ^{Kon} oder or		
οὐ ^{Pt} nicht not	λευκὸν ^{AdjN} weiß white	(πότερον ^{N_{Pr}} (welches von beiden (whether	δὲ ^{Pt} aber but	ἄνθρωπος ^N Mensch man	ἢ ^{Kon} oder or	λευκὸν ^{AdjN} weiß white	οὐ ^{Pt} nicht not	λέγομεν, ^{PräAkt} sagen, we say,	ἐάν ^{Kon} wenn if ever	μὴ ^{Pt} nicht not
ἐξ ^{Prp} aus out of	ὑποθέσεως ^G Voraussetzung hypothesis	καὶ ^{Kon} und and	ζητοῦντες ^{N_{PräAkt}} suchend seeking	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	πότερον ^{N_{Pr}} welches von beiden whether	ἦλθε ^{AorSAkt} kam came	Κλέων ^N Kleon Kleon	ἢ ^{Kon} oder or		
Σωκράτης— ^N Sokrates— Socrates—	ἀλλ ^{Kon} sondern but	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	ἐν ^{Prp} in in	οὐδενί ^{D_{Pr}} keinem no	γένει ^D Geschlecht genus	τοῦτο· ^{N_{Pr}} dies· this·	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καὶ ^{Kon} auch and	τοῦτο ^{N_{Pr}} dies this
ἐκεῖθεν ^{Adv} von dort from there	ἐλήλυθεν· ^{PerAkt} ist gekommen· has come·	τὰ ^{ArtN} die the	γὰρ ^{Pt} denn for	ἀντικείμενα ^{N_{PräM/P}} entgegen stehenden being opposed	μόνα ^{AdjN} allein alone	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐνδέχεται ^{PräM/P} ist möglich it is possible			
ἅμα ^{Adv} zugleich at the same time	ὑπάρχειν, ^{PräInfAkt} vorhanden sein, to subsist,	ὧ ^{D_{Pr}} womit to which	καὶ ^{Kon} auch and	ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	χρήται ^{PräM/P} gebraucht er he uses	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the			
πότερος ^{AdjD} welcher von zweien which of the two	ἦλθεν· ^{AorSAkt} kam· came·	εἰ ^{Kon} wenn if	γὰρ ^{Pt} denn for	ἅμα ^{Adv} zugleich at the same time	ἐνδέχeto, ^{ImpM/P} es möglich war, it was possible,	γελοῖον ^{AdjN} lächerlich ridiculous	τὸ ^{ArtN} die the			
ἐρώτημα· ^N Frage· question·	εἰ ^{Kon} wenn if	δέ, ^{Kon} aber, but,	καὶ ^{Kon} auch and	οὕτως ^{Adv} so thus	ὁμοίως ^{Adv} ähnlich likewise	ἐμπίπτει ^{PräAkt} fällt falls into	εἰς ^{Prp} in into	ἀντίθειςιν, ^A Gegen Satz, opposition,	εἰς ^{Prp} in into	τὸ ^{ArtA} das the
ἐν ^{AdjA} Eine one	ἢ ^{Kon} oder or	πολλά, ^{AdjA} viele, many,	οἷον ^{Adv} zum Beispiel for example	πότερον ^{N_{Pr}} welches von beiden whether	ἀμφότεροι ^{N_{Pr}} beide both	ἦλθον ^{AorSAkt} kamen came	ἢ ^{Kon} oder or	ἄτερος· ^{AdjN} der eine)· one of the two)·		
— εἰ ^{Kon} wenn if	οὐ ^{Pt} ja indeed	ἐν ^{Prp} in in	τοῖς ^{ArtD} den the	ἀντικειμένους ^{D_{PräM/P}} Entgegen stehenden being opposed	ἀεὶ ^{Adv} stets always	τοῦ ^{ArtG} des of the	ποτέρου ^{G_{Pr}} welchen von beiden of which of the two	ἡ ^{ArtN} die the	ζήτησις, ^N Untersuchung, inquiry,	
λέγεται ^{PräM/P} wird gesagt is said	δὲ ^{Pt} aber but	πότερον ^{N_{Pr}} welches von beiden whether	μεῖζον ^{AdjNKmp} größer greater	ἢ ^{Kon} oder or	ἐλάττον ^{AdjNKmp} kleiner less	ἢ ^{Kon} oder or	ἴσον, ^{AdjN} gleich, equal,	τίς ^{N_{Pr}} wer what		
ἐστίν ^{PräAkt} ist is	ἡ ^{ArtN} die the	ἀντίθειςιν ^N Gegen Setzung opposition	πρὸς ^{Prp} zu toward	ταῦτα ^{A_{Pr}} diesen these	τοῦ ^{ArtG} des of the	ἴσου, ^{AdjG} Gleichen; equal;	οὔτε ^{Kon} weder neither	γὰρ ^{Pt} denn for	θατέρῳ ^{AdjD} dem einen to the one of two	
μόνῳ ^{AdjD} allein alone	ἐναντίον ^{AdjN} entgegen opposite	οὐτ ^{Kon} noch nor	ἀμφοῖν· ^{DuD_{Pr}} den beiden· to both·	τί ^{N_{Pr}} was what	γὰρ ^{Pt} denn for	μᾶλλον ^{AdvKmp} eher rather	τῷ ^{ArtD} dem to the	μεῖζονι ^{AdjDKmp} Größeren greater	ἢ ^{Kon} oder or	
τῷ ^{ArtD} dem to the	ἐλάττονι, ^{AdjDKmp} Kleineren; less;	ἔτι ^{Adv} ferner further	τῷ ^{ArtD} dem to the	ἀνίσῳ ^{AdjD} Ungleichen unequal	ἐναντίον ^{AdjN} entgegen opposite	τὸ ^{ArtN} das the	ἴσον, ^{AdjN} Gleiche, equal,	ὥστε ^{Kon} so dass so that		
πλείοσιν ^{AdjDKmp} mehreren to more	ἔσται ^{FuAkt} wird sein will be	ἢ ^{Kon} als than	ἐνί· ^{AdjD} einem. one.	εἰ ^{Kon} wenn if	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	ἄνισον ^{AdjN} Ungleiche unequal	σημαίνει ^{PräAkt} bedeutet means	τὸ ^{ArtN} das the	αὐτὸ ^{AdjN} dasselbe same
ἅμα ^{Adv} zugleich at once	ἀμφοῖν, ^{DuD_{Pr}} den beiden, to both,	εἴη ^{PräKjAkt} wäre may be	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀν ^{Pt} wohl ever	ἀντικείμενον ^{N_{PräM/P}} entgegen gesetzt being opposed	ἀμφοῖν ^{DuD_{Pr}} den beiden to both	(καὶ ^{Kon} (und (and	ἡ ^{ArtN} die the	ἀπορία ^N Aporie aporia	
βοηθεῖ ^{PräAkt} hilft helps	τοῖς ^{ArtD} den to the	φάσκουσι ^{D_{PräAkt}} Behauptenden saying	τὸ ^{ArtN} das the	ἄνισον ^{AdjN} Ungleiche unequal	δυάδα ^A Zweiheit dyad	εἶναι), ^{PräInfAkt} zu sein), (to be),	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	συμβαίνει ^{PräAkt} es ergibt sich it happens		
ἐν ^{AdjN} eins one	δυοῖν ^{AdjDuD} zweien of two	ἐναντίον· ^{AdjN} entgegen· opposite·	ὅπερ ^{N_{Pr}} welches which	ἀδύνατον· ^{AdjN} unmöglich. impossible.	ἔτι ^{Adv} ferner further	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἴσον ^{AdjN} Gleiche equal	μεταξύ ^{Adv} zwischen in between	
φαίνεται ^{PräM/P} scheint appears	μεγάλου ^{AdjG} des Großen of great	καὶ ^{Kon} und and	μικροῦ, ^{AdjG} des Kleinen, of small,	ἐναντίωσις ^N Gegen setzung opposition	δὲ ^{Pt} aber but	μεταξύ ^{Adv} zwischen in between	οὐδεμία ^{N_{Pr}} keine none	οὔτε ^{Kon} weder neither		

φαίνεται ^{Präm/P}	οὔτε ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ὁρισμοῦ ^G	δυνατόν ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	εἴη ^{PräKñjAkt}	τελεία ^{AdjN}
erscheint appears	noch nor	aus out of	der the	Bestimmung definition	möglich· possible·	nicht not	denn for	wohl ever	wäre would be	vollkommen complete
μεταξύ ^{Adv}	τινος ^{G Pr}	οὐσα ^{N PräAkt}	ἀλλὰ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	ἔχει ^{PräAkt}	ἀεὶ ^{Adv}	ἐαυτῆς ^{G Pr}	τι ^{A Pr}		
zwischen in between	von irgend etwas of something	seiend, being,	sondern but	eher rather	hat has	stets always	ihrer selbst of herself	etwas something		
μεταξύ ^{Adv}	λείπεται ^{Präm/P}	δῆ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}	ἀπόφασιν ^A	ἀντικεισθαι ^{Präm/Plnf}	ἢ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}		
zwischen. in between.	bleibt it is left	ja indeed	entweder either	als as	Verneinung negation	entgegen gesetzt zu sein to be opposed	oder or	als as		
στέρησιν ^A	θατέρου ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἐνδέχεται ^{Präm/P}	(τί ^{N Pr} γὰρ ^{Pt} μᾶλλον ^{AdvKmp} τοῦ ^{ArtG}				
Entbehrung. privation.	des einen of the one of two	zwar indeed	ja now	nicht not	ist möglich it is possible	(was denn eher rather des of the				
μεγάλου ^{AdjG}	ἢ ^{Kon} μικροῦ ^{AdjG}	·)	ἀμφοῖν ^{DuD Pr}	ἄρα ^{Pt}	ἀπόφασιν ^N	στερητική ^{AdjN}	διό ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	
Großen great	oder or	des Kleinen; of small;	den beiden of both	also then	Verneinung negation	entbehrend, privative,	weshalb therefore	auch and	zu toward	
ἀμφοτέρα ^{A Pr}	τὸ ^{ArtN}	πότερον ^{N Pr}	λέγεται ^{Präm/P}	πρὸς ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	θάτερον ^{AdjA}	οὐ ^{Pt}	(οἷον ^{Adv}		
beiden both	das the	welches von beiden whether	wird gesagt, is said,	gegen toward	aber but	den einen the one of two	nicht not	(zum Beispiel (for example		
πότερον ^{N Pr}	μεῖζον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ἴσον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πότερον ^{N Pr}	ἴσον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}			
welches von beiden whether	größer greater	oder or	gleich, equal,	oder or	welches von beiden whether	gleich equal	oder or			
ἐλαττον ^{AdjNKmp}	ἀλλ ^{Kon}	ἀεὶ ^{Adv}	τρία ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	στέρησις ^N	δὲ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀνάγκης ^G	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} πᾶν ^{AdjN}
kleiner), less),	sondern but	stets always	drei. three.	nicht not	Entbehrung privation	aber but	aus out of	Notwendigkeit· necessity·	nicht not	denn for jedes every
ἴσον ^{AdjN}	ὅ ^{N Pr}	μὴ ^{Pt}	μεῖζον ^{AdjNKmp}	ἢ ^{Kon}	ἐλαττον ^{AdjNKmp}	ἀλλ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	οἷς ^{D Pr}	πέφυκεν ^{PerAkt}	
Gleiches equal	das welche which	nicht not	größer greater	oder or	kleiner, less,	sondern but	in in	denen which things	ist von Natur has by nature	
ἐκεῖνα ^{N Pr}	—	ἔστι ^{PräAkt}	δῆ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἴσον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon}	μέγα ^{AdjN}	μήτε ^{Kon}	μικρόν ^{AdjN}
jene. those things.		ist there is	ja indeed	das the	Gleiche equal	das the	weder neither	groß big	noch nor	klein, small,
πεφυκὸς ^{N PerAkt}	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	μέγα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	μικρόν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀντίκειται ^{Präm/P}		
von Natur seiend having by nature	aber but	entweder either	groß big	oder or	klein small	zu sein· to be·	und and	steht entgegen is opposed		
ἀμφοῖν ^{DuD Pr}	ὥς ^{Kon}	ἀπόφασιν ^N	στερητική ^{AdjN}	διό ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μεταξύ ^{Adv}	ἔστιν ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
den beiden to both	als as	Verneinung negation	entbehrend, privative,	weshalb therefore	auch and	zwischen in between	ist. is.	und and	das the	
μήτε ^{Kon}	ἀγαθόν ^{AdjN}	μήτε ^{Kon}	κακόν ^{AdjN}	ἀντίκειται ^{Präm/P}	ἀμφοῖν ^{DuD Pr}	ἀλλ ^{Kon}	ἄνωνυμον ^{AdjN}			
weder neither	gut good	noch nor	schlecht bad	steht entgegen is opposed	den beiden, to both,	sondern but	namen los· nameless·			
πολλαχῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	λέγεται ^{Präm/P}	ἐκάτερον ^{N Pr}	καὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἓν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δεκτικόν ^{AdjN}	
auf viele Weise in many ways	denn for	wird gesagt is said	jedes von beiden each of two	und and	nicht not	ist is	eins one	das the	Empfangende, receptive,	
ἀλλὰ ^{Kon}	μᾶλλον ^{AdvKmp}	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon}	λευκόν ^{AdjN}	μήτε ^{Kon}	μέλαν ^{AdjN}	ἓν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	οὐδὲ ^{Kon}	τοῦτο ^{N Pr}
sondern but	eher rather	das the	weder neither	weiß white	noch nor	schwarz. black.	eines one	aber but	auch nicht not even	dies this
λέγεται ^{Präm/P}	ἀλλ ^{Kon}	ὠρισμένα ^{N PerM/P}	πῶς ^{Adv}	ἐφ ^{Prp}	ὧν ^{G Pr}	λέγεται ^{Präm/P}	στερητικῶς ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}		
wird gesagt, is said,	sondern but	begrenzte having been defined	irgendwie somehow	auf upon	deren of which	wird gesagt is said	entbehrend privatively	die the		
ἀπόφασιν ^N	αὕτη ^{N Pr}	ἀνάγκη ^N	γὰρ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	φαῖδον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ὠχρὸν ^{AdjN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^{Kon}	
Verneinung negation	diese· this·	Notwendigkeit necessity	denn for	entweder either	grau·braun gray	oder or	blass pale	zu sein to be	oder or	
τοιούτων ^{AdjN}	τι ^{N Pr}	ἄλλο ^{AdjN}	ὥστε ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ὀρθῶς ^{Adv}	ἐπιτιμῶσιν ^{PräAkt}	οἱ ^{ArtN}	νομίζοντες ^{N PräAkt}		
so geartet such	etwas something	anderes. other.	so dass so that	nicht not	richtig rightly	tadeln they blame	die the	Meinenden thinking		
ὁμοίως ^{Adv}	λέγεσθαι ^{Präm/Plnf}	πάντα ^{AdjA}	ὥστε ^{Kon}	ἔσεσθαι ^{FulnfAkt}	ὕποδήματος ^G	καὶ ^{Kon}	χειρὸς ^G			
gleich mäßig similarly	gesagt zu werden to be said	alles, all things,	so dass so that	sein werden to be going to be	des Schuhes of shoe	und and	der Hand of hand			

μεταξύ ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon}	ὀπόδημα ^N	μήτε ^{Kon}	χεῖρα, ^A	ἐπειπερ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μήτε ^{Kon}	ἀγαθὸν ^{AdjN}
zwischen in between	das the	weder neither	Schuh shoe	noch nor	Hand, hand,	da ja since indeed	auch and	das the	weder neither	gut good
μήτε ^{Kon}	κακὸν ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	ἀγαθοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	κακοῦ, ^{AdjG}	ὥς ^{Kon}	πάντων ^{AdjG}	ἐσομένου ^G	ФуМ/Р
noch nor	schlecht bad	des of the	Guten good	und and	des of the	Schlechten, bad,	wie as	aller of all things	sein werdenden being about to be	
τινὸς ^G	μεταξύ. ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	δὲ ^{Pt}	τοῦτο ^N	συμβαίνειν. ^{PräInfAkt}	ἡ ^{ArtN}	μέν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	
eines of something	zwischen. in between.	nicht not	Notwendigkeit necessary	aber but	dies this	sich ergeben. to happen.	die the	zwar indeed	denn for	
ἀντικειμένων ^G	PräM/P	συναπόφασις ^N	ἔστιν ^{PräAkt}	ὧν ^G	ἔστι ^{PräAkt}	μεταξύ ^{Adv}	τι ^N	καὶ ^{Kon}		
der Entgegen stehenden of opposed		zusammen Verneinung joint negation	ist is	deren of which	ist there is	zwischen in between	etwas something	und and		
διάστημα ^N	τι ^N	πέφυκεν ^{PerAkt}	εἶναι. ^{PräInfAkt}							
Abstand interval	etwas something	von Natur has by nature	ist zu sein. to be.							

St. 1056b

τῶν ^{ArtG}	δ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	διαφορά. ^N	ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{AdjD}	γὰρ ^{Pt}	γένει ^D	ὧν ^G	αἱ ^{ArtN}
der of the	aber but	nicht not	ist there is	Unterschied. difference.	in in	anderem other	denn for	Geschlecht genus	deren of which	die the
συναποφάσεις, ^N	ὥστ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον. ^N	PräM/P				
zusammen Verneinungen, joint negations,	so dass so that	nicht not	eins one	das the	Unter liegende. underlying thing.					

St. 1057a

§ 6	ὁμοίως ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ἐνὸς ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	πολλῶν ^{AdjG}	ἀπορήσειν ^{AorAktOp}
	gleichfalls likewise	aber but	auch also	über about	des the	Einen one	und and	der the	Vielen many	würde in Verlegenheit geraten would be at a loss
ἂν ^{Pt}	τις. ^N	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	πολλὰ ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ἐνὶ ^{AdjD}	ἀπλῶς ^{Adv}	ἀντίκειται, ^{PräM/P}	συμβαίνει ^{PräAkt}
wohl jemand. ever someone.	wenn if	denn for	die the	vielen many	dem to the	Einen one	einfach simply	entgegen steht, is opposed,	ergibt sich it happens	
ἐνία ^{AdjN}	ἀδύνατα. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ὀλίγον ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ὀλίγα ^{AdjN}	ἔσται. ^{FuAkt}	τὰ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}
manche some things	unmögliche. impossible.	das the	denn for	Eine one	wenig few	oder or	wenige few things	wird sein. will be.	die the	denn for
πολλὰ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	ὀλίγοις ^{AdjD}	ἀντίκειται. ^{PräM/P}	ἔτι ^{Adv}	τὰ ^{ArtN}	δύο ^{AdjN}	πολλὰ, ^{AdjN}	εἴπερ ^{Kon}	
vielen many	auch and	den to the	wenigen few	steht entgegen. is opposed.	ferner further	die the	zwei two	viele, many things,	wenn wirklich if indeed	
τὸ ^{ArtN}	διπλάσιον ^{AdjN}	πολλαπλάσιον ^{AdjN}	λέγεται. ^{PräM/P}	δὲ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	δύο. ^{AdjA}	ὥστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
das the	doppelte double	vielfache multiple	wird gesagt is said	aber but	nach according to	die the	zwei. two.	so dass so that	das the	
ἐν ^{AdjN}	ὀλίγον. ^{AdjN}	πρὸς ^{Prp}	τί ^A	γὰρ ^{Pt}	πολλὰ ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δύο ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	πρὸς ^{Prp}
eine one	wenig. little.	in Bezug auf with respect to	was what	denn for	viele many things	die the	zwei two	wenn if	nicht not	in Bezug auf toward
τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	ὀλίγον, ^{AdjA}	οὐθέν ^N	γάρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐλαττον. ^{AdjNKmp}	ἔτι ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ὥς ^{Kon}
und auch and	und also	das the	wenige; little;	nichts nothing	denn for	ist is	kleiner. less.	ferner further	wenn if	wie as
ἐν ^{Prp}	μήκει ^D	τὸ ^{ArtN}	μακρόν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	βραχύ, ^{AdjN}	οὕτως ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	πλήθει ^D	τὸ ^{ArtN}	πολὺ ^{AdjN}
in der in	Länge length	das the	Lange long	und and	Kurz, short,	so thus	in der in	Menge quantity	das the	Viele much
ὀλίγον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὃ ^N	ἂν ^{Pt}	ἢ ^{PräKnpAkt}	πολὺ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πολλὰ, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	πολλὰ ^{AdjN}
Wenige, little,	und and	was which	wohl ever	sei may be	viel much	und and	viele, many things,	und and	die the	vielen many things
πολὺ ^{AdjN}	(εἰ ^{Kon}	μή ^{Pt}	τι ^N	ἄρα ^{Pt}	διαφέρει ^{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	συνεχεῖ ^{AdjD}	εὐορίστω), ^{AdjD}		
viel much	(wenn if)	nicht not	etwas something	also then	unterscheidet sich differs	in dem in	zusammen Hängenden continuous	gut abgegrenzten), well delimited),		
τὸ ^{ArtN}	ὀλίγον ^{AdjN}	πληθός ^N	τι ^N	ἔσται. ^{FuAkt}	ὥστε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	πληθός ^N	τι ^N	εἴπερ ^{Kon}
das the	Wenige little	Menge multitude	etwas something	wird sein. will be.	so dass so that	das the	Eine one	Menge multitude	irgendeine, something,	wenn wirklich if indeed

καὶ^{Kon} ὀλίγον^{AdjN} τοῦτο^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἀνάγκη^N εἰ^{Kon} τὰ^{ArtN} δύο^{AdjN} πολλά^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ἴσως^{Adv} τὰ^{ArtN}
auch also wenig· little· dies this aber Notwendigkeit, wenn die the zwei viele. sondern vielleicht die
πολλά^{AdjN} λέγεται^{Präm/P} μέν^{Pt} πως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πολὺ^{AdjN} ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} διαφέρον^{N_{PräAkt}}
vielen many things wird gesagt is said zwar irgendwie auch and das the Viele, much, sondern but als verschieden seiend, differing,
οἷον^{Adv} ὕδωρ^N πολὺ^{AdjN} πολλά^{AdjN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ὅσα^{N_{Pr}} διαιρετά^{AdjN} ἐν^{Prp} τούτοις^{D_{Pr}}
zum Beispiel Wasser water viel, many things aber nicht. sondern so viel wie teilbar, in diesen
for example water much, many things but not. but as many as divisible things, in in these
λέγεται^{Präm/P} ἓνα^{AdjA} μέν^{Pt} τρόπον^A ἔάν^{Kon} ἦ^{PräKñjAkt} πλῆθος^N ἔχον^{N_{PräAkt}} ὑπεροχὴν^A ἢ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv}
wird gesagt, is said, eine one indeed Weise way wenn if ever sei Menge habend Übergewicht oder einfach
oder in Bezug auf etwas (und das Wenige ebenso Menge habend Mangel),
or toward something (and the little likewise quantity having deficiency),
τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ὥς^{Kon} ἀριθμός^N ὃ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} ἀντίκειται^{Präm/P} τῷ^{ArtD} ἐνί^{AdjD} μόνον^{Adv} οὕτως^{Adv} γὰρ^{Pt}
das aber als Zahl, was auch and entgegen steht dem Einen allein. so denn
the but as number, which and is opposed to the one only. thus for
λέγομεν^{PräAkt} ἐν^{AdjN} ἢ^{Kon} πολλά^{AdjN} ὥσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} τις^{N_{Pr}} εἴποι^{AorAktKñj} ἐν^{AdjN} καὶ^{Kon} ἓνα^{AdjA}
sagen wir we say eins one oder or viele, many things, just as wenn if someone sagte würde eins one und einen
oder Weiβes und Weiβe, und die gemessenen in Bezug auf das Maß
or white and white things, and the having been measured toward the measure
καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} μετρητόν^{AdjA} οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλαπλάσια^{AdjN} λέγεται^{Präm/P} πολλά^{AdjN} γὰρ^{Pt}
und das the Messbare· measurable· so thus auch and die Vielfachen werden gesagt· viele denn
and the measurable· so thus and the multiples is said· many things for
ἐκαστος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} ἀριθμός^N ὅτι^{Kon} ἓνα^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} μετρητὸς^{AdjN} ἐνί^{AdjD} ἐκαστος^{N_{Pr}} καὶ^{Kon}
jeder each die the Zahl number weil that einen one und and dass that messbar mit Einem jeder, each, und
by one by one measurable by one each, and
ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} ἀντικείμενον^{N_{Präm/P}} τῷ^{ArtD} ἐνί^{AdjD} οὐ^{Pt} τῷ^{ArtD} ὀλίγῳ^{AdjD} οὕτω^{Adv} μέν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστὶ^{PräAkt}
als das the Entgegen stehende dem the Einen, nicht dem Wenigen. so zwar nun ist
as the being opposed to the one, not to the little. thus indeed then is
πολλά^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} δύο^{AdjN} ὥς^{Kon} δέ^{Pt} πλῆθος^N ἔχον^{N_{PräAkt}} ὑπεροχὴν^A ἢ^{Kon} πρὸς^{Prp}
viele many things auch and die zwei, als aber Menge habend Übergewicht oder in Bezug auf
many things and the two, as but quantity having preeminence or toward
τι^{A_{Pr}} ἢ^{Kon} ἀπλῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀλλὰ^{Kon} πρῶτον^{AdjN} ὀλίγα^{AdjN} δ^{Pt} ἀπλῶς^{Adv} τὰ^{ArtN}
etwas oder einfach nicht ist, sondern erstes. wenige aber einfach die
something or simply not is, but first. few things but simply the
δύο^{AdjN} πλῆθος^N γὰρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἔλλειψιν^A ἔχον^{N_{PräAkt}} πρῶτον^{AdjN} (διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ὁρθῶς^{Adv}
zwei· Menge denn ist Mangel habend erstes (weshalb auch nicht richtig
two· quantity for is deficiency having first (therefore and not rightly
ἀπέστη^{AorAkt} Ἀναξαγόρας^N εἰπὼν^N ὅτι^{Kon} ὁμοῦ^{Adv} πάντα^{AdjN} χρήματα^N ἦν^{ImpAkt} ἄπειρα^{AdjN}
wich ab departed Anaxagoras Anaxagoras gesagt habend dass that zugleich alle Dinge waren unendlich
departed Anaxagoras having said that together all things things was infinite
καὶ^{Kon} πλῆθει^D καὶ^{Kon} μικρότητι^D ἔδει^{ImpAkt} δ^{Pt} εἰπεῖν^{AorInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
und and Menge und Kleinheit, es war nötig aber zu sagen an statt des
and by multitude and by smallness, it was necessary but to say instead of of

καὶ^{Kon} μικρότητι^D
und Kleinheit
and by smallness

καὶ^{Kon} ὀλιγότητι^D
und Wenigkeit
and by fewness

οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄπειρα),^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ὀλίγον^{AdjN} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ἓν,^{AdjA} ὥστε^{Kon} τινές^N φασιν,^{PräAkt}
 nicht denn unendlich), da since das Wenige nicht wegen des Einen, wie einige sagen,
 not for infinite), since the little not through the one, just as some say,
 ἀλλὰ^{Kon} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} δύο.^{AdjA} — ἀντίκειται^{PräM/P} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἓν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} πολλὰ^{AdjN} τὰ^{ArtN}
 sondern wegen der zwei. steht entgegen ja das das Eine und die Vielen die
 but through the two. is opposed indeed the one and the many things the
 ἐν^{Prp} ἀριθμοῖς^D ὡς^{Kon} μέτρον^A μετρητῶ.^{AdjD} ταῦτα^N δὲ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τι,^A
 in Zahlen als Maß dem Messbaren· dieses aber als die in Bezug auf etwas,
 in numbers as measure measurable thing· these but as the relative to something,
 ὅσα^N μὴ^{Pt} καθ'^{Prp} αὐτὰ^A τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} τι.^A διήρτηται^{PerM/P} δ'^{Pt} ἡμῖν^D ἐν^{Prp}
 so viel wie nicht nach sich selbst der in Bezug auf etwas. ist abgegrenzt aber uns in
 as many as not according to them selves of the relative to something. has been divided but for us in
 ἄλλοις^{AdjD} ὅτι^{Kon} διχῶς^{Adv} λέγεται^{PräM/P} τὰ^{ArtN} πρὸς^{Prp} τι,^A τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} ἐναντία,^{AdjN}
 anderen dass zweifach wird gesagt die in Bezug auf etwas, die zwar als Gegenteile,
 others that in two ways are said the relative to something, the indeed as opposites,
 τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐπιστήμη^N πρὸς^{Prp} ἐπιστητόν,^{AdjA} τῷ^{ArtD} λέγεσθαί^{PräM/Plnf} τι^N ἄλλο^{AdjN}
 die aber wie als Wissenschaft zu Erkennbarem, dadurch dass gesagt zu werden etwas anderes
 the but as knowledge toward knowable, by the being said something other
 πρὸς^{Prp} αὐτό.^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐν^{AdjN} ἑλαττον^{AdjNKmp} εἶναι^{PräInfAkt} τινός,^G οἷον^{Adv} τοῖν^{ArtDuD}
 zu ihm. das aber Eine kleiner zu sein von etwas, zum Beispiel den beiden
 toward it. the but one less to be of something, for example for example of the
 δυοῖν,^{AdjDuD} οὐδὲν^N κωλύει^{PräAkt} οὐ^{Pt} γάρ,^{Pt} εἰ^{Kon} ἑλαττον,^{AdjNKmp} καὶ^{Kon} ὀλίγον.^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt}
 zwei, nichts hindert· nicht denn, wenn kleiner, auch wenig. die aber
 two, nothing hinders· not for, if less, also little. the but
 πλῆθος^N οἷον^{Adv} γένος^N ἐστὶ^{PräAkt} τοῦ^{ArtG} ἀριθμοῦ.^G ἐστὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἀριθμός^N πλῆθος^N ἐνὶ^{AdjD}
 Menge gleichsam Gattung ist der Zahl· ist denn Zahl Menge mit Einem
 quantity as for instance genus is of the number· is is for number quantity by one
 μετρητόν,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀντίκειται^{PräM/P} πως^{Adv} τὸ^{ArtN} ἓν^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀριθμός,^N οὐχ^{Pt} ὡς^{Kon} ἐναντίον^{AdjN}
 Messbares, und steht entgegen irgendwie das Eine und Zahl, nicht als Gegenteiliges
 measurable, and is opposed somehow the one and number, not as opposite
 ἀλλ'^{Kon} ὥστε^{Kon} εἴρηται^{PerM/P} τῶν^{ArtG} πρὸς^{Prp} τι^A ἓν^{AdjN} ἢ^{Adv} γὰρ^{Pt} μέτρον^N τὸ^{ArtN}
 sondern wie gesagt ist der in Bezug auf etwas manches· insofern denn Maß das
 but just as has been said of the relative to something some· in so far as for measure the
 δὲ^{Pt} μετρητόν,^{AdjN} ταύτῃ^{Adv} ἀντίκειται^{PräM/P} διὸ^{Kon} οὐ^{Pt} πᾶν^{AdjN} ὃ^N ἂν^{Pt} ἦ^{PräKnfAkt} ἐν^{AdjN} ἀριθμός^N
 aber Messbare, dadurch in this way steht entgegen, weshalb nicht jedes was wohl sei eins Zahl
 but measurable, in this way is opposed, therefore not every thing which ever may be one number
 ἐστίν,^{PräAkt} οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} τι^N ἀδιαίρετόν^{AdjN} ἐστίν.^{PräAkt} ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} λεγομένη^N ἡ^{ArtN}
 ist, zum Beispiel wenn etwas unteilbar ist. ähnlich aber gesagt werdend die
 is, for example if something indivisible is. likewise but being said being said the
 ἐπιστήμη^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} ἐπιστητόν^{AdjA} οὐχ^{Pt} ὁμοίως^{Adv} ἀποδίδωσιν.^{PräAkt} δόξειε^{AorAktOp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt}
 Wissenschaft zu dem Erkennbaren nicht ähnlich leistet Entsprechung. würde scheinen zwar denn
 knowledge toward the knowable not alike renders. would seem indeed for
 ἂν^{Pt} μέτρον^N ἢ^{ArtN} ἐπιστήμη^N εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπιστητόν^{AdjN} τὸ^{ArtN} μετρούμενον,^N
 wohl Maß die Wissenschaft zu sein das aber Erkennbare das Gemessene,
 ever measure the knowledge to be the but knowable the being measured,
 συμβαίνει^{PräAkt} δὲ^{Pt} ἐπιστήμην^A μὲν^{Pt} πᾶσαν^{AdjA} ἐπιστητόν^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐπιστητόν^{AdjN} μὴ^{Pt}
 ergibt sich aber Wissenschaft zwar jede erkennbar zu sein das aber Erkennbare nicht
 it happens but knowledge indeed every knowable to be the but knowable not
 πᾶν^{AdjN} ἐπιστήμην,^A ὅτι^{Kon} τρόπον^A τινὰ^A ἢ^{ArtN} ἐπιστήμη^N μετρεῖται^{PräM/P} τῷ^{ArtD}
 alles Wissenschaft, weil in gewisser Weise irgendwie die Wissenschaft wird gemessen durch das
 every thing knowledge, because manner some the knowledge is measured by the
 ἐπιστητῶ.^{AdjD} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} πλῆθος^N οὔτε^{Kon} τῷ^{ArtD} ὀλίγῳ^{AdjD} ἐναντίον—^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} τούτῳ^D μὲν^{Pt} τὸ^{ArtN}
 Erkennbare. die aber Menge weder dem Wenigen entgegen— sondern diesem zwar das
 knowable. the but quantity neither to the little opposite— but to this indeed the
 πολὺ^{AdjN} ὡς^{Kon} ὑπερέχον^N πλῆθος^N ὑπερεχόμενῳ^D πλῆθει—^D οὔτε^{Kon} τῷ^{ArtD} ἐνὶ^{AdjD}
 Viele als überlegen seiend Menge Überlegenen Menge— weder dem Einen
 much as exceeding quantity being exceeded quantity— nor to the one
 πάντως^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥστε^{Kon} εἴρηται,^{PerM/P} ὅτι^{Kon} διαίρετόν^{AdjN} τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀδιαίρετον,^{AdjN}
 ganz und gar· sondern das zwar wie gesagt ist, dass teilbar das aber unteilbar,
 entirely· but the indeed just as has been said, that divisible the but indivisible,

τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ὡς^{Kon} πρὸς^{Prp} τι^A ὥστε^{Kon} ἡ^{ArtN} ἐπιστήμη^N ἐπιστητῶ,^{AdjD} ἐάν^{Kon} ἦ^{PräKnjAkt}
 das aber als in Bezug auf etwas wie die Wissenschaft Erkennbarem, wenn sei
 the but as relative to something just as the knowledge to knowable, if ever may be

ἀριθμὸς^N τὸ^{ArtN} δ',^{Pt} ἐν^{AdjN} μέτρον.^N
 Zahl das aber Eine Maß.
 number the but one measure.

St. 1057b

§ 7 ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} ἐνδέχεται^{Präm/P} εἶναι^{PräInfAkt} τι^N μεταξύ^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνίων^G
 da aber der Entgegengesetzten ist möglich zu sein etwas zwischen auch einiger
 since but of the opposites it is possible to be something between and of some

ἔστιν^{PräAkt} ἀνάγκη^N ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} μεταξύ.^{Adv} πάντα^{AdjN}
 ist, notwendig aus den Entgegengesetzten zu sein die Zwischen Dinge. alle
 there is, necessity from the opposites to be the intermediate things. all things

γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} μεταξύ^{Adv} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} γένει^D ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὧν^G ἐστὶ^{PräAkt}
 denn die zwischen Dinge in in dem selben Geschlecht sind und deren ist
 for the the between in in the same genus are and of which is

μεταξύ.^{Adv} μεταξύ^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ταῦτα^N λέγομεν^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅσα^A μεταξύ^{Adv} μεταβάλλειν^{PräInfAkt}
 zwischen. zwischen zwar denn dieses sagen wir in die so viel wie zu wechseln
 between. between between indeed for these we say into as many as to change

ἀνάγκη^N πρότερον^{Adv} τὸ^{ArtN} μεταβάλλον^N (οἷον^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὑπάτης^G ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA}
 notwendig früher das Wechselnde (zum Beispiel von der Hypate zu der
 necessity earlier the changing (for example from the Hypate to the

νήτην^A εἰ^{Kon} μεταβαίνει^{PräAktOp} τῷ^{ArtD} ὀλίγιστῳ^{AdjDSup} ἥξει^{FuAkt} πρότερον^{AdvKmp} εἰς^{Prp} τοὺς^{ArtA}
 Nete wenn wechselte würde dem geringsten, wird kommen früher in die
 Nete if would change over by the least, it will come earlier into the

μεταξύ^{Adv} φθόγγους^A καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} χρώμασιν^D εἰ^{Kon} ἥξει^{FuAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AdjG} εἰς^{Prp}
 zwischen Laute, und in Farben wenn wird kommen aus des Weißen in
 in between sounds, and in colors it will come out of the white into

τὸ^{ArtA} μέλαν^{AdjA} πρότερον^{AdvKmp} ἥξει^{FuAkt} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} ποινικοῦν^{AdjA} καὶ^{Kon} φαιὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} εἰς^{Prp}
 das schwarz, früher wird kommen in das purpurfarbene und graubraun oder in
 the black, earlier it will come into the reddish purple and gray or into

τὸ^{ArtA} μέλαν^{AdjA} ὁμοίως^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} μεταβάλλειν^{PräInfAkt} δ'^{Pt}
 das Schwarze gleichermaßen aber und bei den anderen) wechseln aber
 the black, likewise but and in the case of the others) to change but

ἐξ^{Prp} ἄλλου^{AdjG} γένους^G εἰς^{Prp} ἄλλο^{AdjA} γένος^A οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἀλλ'^{Kon} ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp}
 aus eines anderen Geschlechts in ein anderes Geschlecht nicht ist sondern oder nach
 out of another kind into another kind not is but or according to

συμβεβηκός^A οἷον^{Adv} ἐκ^{Prp} χρώματος^G εἰς^{Prp} σχῆμα^A ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt} τὰ^{ArtA} μεταξύ^{Adv}
 Zufälligem, zum Beispiel aus Farbe in Gestalt. Notwendigkeit also die zwischen
 accident, for example out of color into shape. necessity then the in between

καὶ^{Kon} αὐτοῖς^D καὶ^{Kon} ὧν^G μεταξύ^{Adv} εἰσιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} γένει^D εἶναι^{PräInfAkt}
 und ihnen selbst und deren zwischen sind in in dem selben Geschlecht zu sein.
 and and them selves and of which in between are in the same genus to be.

ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} μεταξύ^{Adv} ἐστὶν^{PräAkt} ἀντικειμένων^G τινῶν^G ἐκ^{Prp}
 aber freilich indeed alles ja die zwischen ist entgegen stehenden einiger aus
 but but indeed all at least the between things are of opposites of some out of

τούτων^G γὰρ^{Pt} μόνων^{AdjG} καθ'^{Prp} αὐτὰ^A ἐστὶ^{PräAkt} μεταβάλλειν^{PräInfAkt} (διὸ^{Kon}
 diesen denn allein nach sich selbst ist zu wechseln (weshalb
 these for only according to them selves it is to change therefore)

ἀδύνατον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μεταξύ^{Adv} μὴ^{Pt} ἀντικειμένων^G εἴη^{PräKnjAkt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} μεταβολὴ^N
 unmöglich zu sein zwischen nicht entgegen stehenden wäre denn wohl Veränderung
 impossible to be between not of opposites there would be for ever change

καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀντικειμένων^G τῶν^{ArtG} δ'^{Pt} ἀντικειμένων^G ἀντιφάσεως^G μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt}
 und nicht aus entgegen stehenden der aber entgegen stehenden des Widerspruchs zwar nicht
 and not out of opposed things). of the but of opposites of contradiction indeed not

ἔστι^{PräAkt} μεταξύ^{Adv} (τούτου^N γὰρ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt} ἀντίφασις^N ἀντίθεσις^N ἧς^G ὁπωοῦν^D
 ist zwischen (dieses denn ist Widerspruch, Gegen setzung deren irgend welchem
 is between (this for is contradiction, opposition of which to anyone at all

θάτερον ^{AdjN} das eine von beiden either	μόριον ^N Teil part	πάρεστιν ^{PräAkt} ist vorhanden, is present,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐχούσης ^G habend having	οὐθέν ^A nichts nothing	μεταξύ), ^{Adv} zwischen), between),	τῶν ^{ArtG} der of the	δὲ ^{Pt} aber but				
λοιπῶν ^{AdjG} übrigen remaining	τὰ ^{ArtN} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	πρὸς ^{Prp} zu toward	τι ^A etwas something	τὰ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	στέρησις ^N Entbehrung privation	τὰ ^{ArtN} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ἐναντία ^{AdjN} Entgegengesetzten opposites		
ἐστίν. ^{PräAkt} sind. is.	τῶν ^{ArtG} der of the	δὲ ^{Pt} aber but	πρὸς ^{Prp} zu relative to	τι ^A etwas something	ὅσα ^N was alles as many as	μὴ ^{Pt} nicht not	ἐναντία, ^{AdjN} entgegengesetzt, opposites,	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἔχει ^{PräAkt} hat has	μεταξύ. ^{Adv} zwischen- between.		
αἴτιον ^N Ursache cause	δ ^{Pt} aber but	ὅτι ^{Kon} dass because	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the	αὐτῷ ^{AdjD} selben same	γένει ^D Geschlecht genus	ἐστίν. ^{PräAkt} ist. it is.	τί ^N was what	γὰρ ^{Pt} denn for	ἐπιστήμης ^G Wissenschaft of knowledge	καὶ ^{Kon} und and
ἐπιστητοῦ ^{AdjG} Erkennbaren of knowable	μεταξύ, ^{Adv} zwischen; between;	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μεγάλου ^{AdjG} des Großen of great	καὶ ^{Kon} und and	μικροῦ. ^{AdjG} des Kleinen. of small.	εἰ ^{Kon} wenn if	δ ^{Pt} aber but	ἐστίν. ^{PräAkt} ist it is	ἐν ^{Prp} in in			
ταύτῳ ^{AdjD} dem selben same	γένει ^D Geschlecht genus	τὰ ^{ArtN} die the	μεταξύ, ^{Adv} zwischen, between things,	ὥπερ ^{Kon} wie just as	δέδεικται, ^{PerM/P} ist gezeigt worden, has been shown,	καὶ ^{Kon} und and	μεταξύ ^{Adv} zwischen between					
ἐναντίων, ^{AdjG} der Entgegengesetzten, opposites,	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessity	αὐτὰ ^A sie them	συγκεῖσθαι ^{PräM/Plnf} zusammen gesetzt zu sein to be composed	ἐκ ^{Prp} aus out of	τούτων ^G dieser these	τῶν ^{ArtG} der the						
ἐναντίων. ^{AdjG} Entgegengesetzten. opposites.	ἢ ^{Kon} oder or	γὰρ ^{Pt} denn for	ἔσται ^{FuAkt} wird sein there will be	τι ^N irgend ein some	γένος ^N Geschlecht genus	αὐτῶν ^G ihrer of them	ἢ ^{Kon} oder or	οὐθέν. ^N nichts. nothing.	καὶ ^{Kon} und and	εἰ ^{Kon} wenn if		
μὲν ^{Pt} zwar indeed	γένος ^N Geschlecht genus	ἔσται ^{FuAkt} wird sein it will be	οὕτως ^{Adv} so thus	ὥστ ^{Kon} so dass so that	εἶναι ^{PräInfAkt} zu sein to be	πρότερον ^{AdjNKmp} früheres earlier	τι ^N etwas something	τῶν ^{ArtG} der of the				
ἐναντίων, ^{AdjG} Entgegengesetzten, opposites,	αἱ ^{ArtN} die the	διαφοραὶ ^N Unterschiede differences	πρότεραι ^{AdjNKmp} frühere prior	ἐναντίαι ^{AdjN} entgegengesetzte opposite	ἔσονται ^{FuAkt} werden sein will be	αἱ ^{ArtN} die the						
ποιήσουσαι ^N machen werden going to make	τὰ ^{ArtA} die the	ἐναντία ^{AdjA} Entgegengesetzten opposites	εἶδη ^A Formen forms	ὡς ^{Kon} als as	γένους. ^G Geschlechts- of genus-	ἐκ ^{Prp} aus out of	γὰρ ^{Pt} denn for	τοῦ ^{ArtG} des the	γένους ^G Geschlechts genus			
καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der the	διαφορῶν ^G Unterschiede differences	τὰ ^{ArtN} die the	εἶδη ^N Formen forms	(οἷον ^{Adv} (zum Beispiel (for example	εἰ ^{Kon} wenn if	τὸ ^{ArtN} das the	λευκὸν ^{AdjN} Weiße white	καὶ ^{Kon} und and	μέλαν ^{AdjN} Schwarze black		
ἐναντία, ^{AdjN} entgegengesetzt, opposites,	ἔστι ^{PräAkt} ist there is	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	διακριτικὸν ^{AdjN} trennend separating	χρῶμα ^N Farbe color	τὸ ^{ArtN} das the	δὲ ^{Pt} aber but	συγκριτικὸν ^{AdjN} zusammen fügend combining			
χρῶμα, ^N Farbe, color,	αὗται ^N diese these	αἱ ^{ArtN} die the	διαφοραί, ^N Unterschiede, differences,	τὸ ^{ArtN} das the	διακριτικὸν ^{AdjN} trennend separating	καὶ ^{Kon} und and	συγκριτικόν, ^{AdjN} zusammen fügend, combining,	πρότεραι ^{AdjNKmp} frühere- prior.				
ὥστε ^{Kon} so dass so that	ταῦτα ^N diese these	ἐναντία ^{AdjN} entgegengesetzt opposites	ἀλλήλοις ^D einander to each other	πρότερα). ^{AdjNKmp} frühere). prior).	ἀλλὰ ^{Kon} aber but	μὴν ^{Pt} ja indeed	τά ^{ArtN} die the	γε ^{Pt} ja at least				
ἐναντίως ^{Adv} entgegen weise in opposition	διαφέροντα ^N sich unterscheidenden differing	μᾶλλον ^{AdvKmp} mehr more	ἐναντία ^{AdjN} entgegengesetzt- opposed-	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtN} die the	λοιπὰ ^{AdjN} übrigen remaining	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtN} die the				
μεταξύ ^{Adv} zwischen Dingen between things	ἐκ ^{Prp} aus out of	τοῦ ^{ArtG} des the	γένους ^G Geschlechts genus	ἔσται ^{FuAkt} wird sein will be	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der the	διαφορῶν ^G Unterschiede differences	(οἷον ^{Adv} (zum Beispiel (for example	ὅσα ^N was alles as many as			
χρῶματα ^N Farben colors	τοῦ ^{ArtG} des of the	λευκοῦ ^{AdjG} Weißen white	καὶ ^{Kon} und and	μέλανός ^{AdjG} des Schwarzen of black	ἐστίν. ^{PräAkt} ist is	μεταξύ, ^{Adv} zwischen, between,	ταῦτα ^N diese these	δεῖ ^{PräAkt} nötig ist it is necessary	ἔκ ^{Prp} aus out of			
τε ^{Pt} sowohl and also	τοῦ ^{ArtG} des the	γένους ^G Geschlechts genus	λέγεσθαι ^{PräM/Plnf} gesagt zu werden to be said	—ἐστίν. ^{PräAkt} —ist —there is	δὲ ^{Pt} aber but	γένος ^N Gattung genus	τὸ ^{ArtN} das the	χρῶμα— ^N Farbe— color—	καὶ ^{Kon} und and	ἔκ ^{Prp} aus out of		

διαφορῶν^G τινῶν^G αὐταὶ^N δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσονται^{FuAkt} τὰ^{ArtN} πρώτα^{AdjNSup} ἐναντία^{AdjN} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt}
 Unterschiede einiger dieser aber nicht werden sein die ersten entgegengesetzt wenn aber
 differences of some these but not will be the first opposites· if but
 μή^{Pt} ἔσται^{FuAkt} ἕκαστον^{AdjN} ἢ^{Kon} λευκὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} μέλαν^{AdjN} ἕτεροι^{AdjN} ἄρα^{Pt} μεταξὺ^{Adv} ἄρα^{Pt}
 nicht, wird sein jedes oder oder schwarz andere also zwischen also
 not, there will be each or or white or or black· others then· between then
 τῶν^{ArtG} πρώτων^{AdjGSup} ἐναντίων^{AdjG} αὐταὶ^N ἔσονται^{FuAkt} αἱ^{ArtN} πρώται^{AdjNSup} δὲ^{Pt} διαφοραὶ^N
 der der ersten Entgegengesetzten diese werden sein, die erste aber Unterschiede
 of the first opposites these will be, the first but differences
 τὸ^{ArtN} διακριτικὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} συγκριτικόν^{AdjN} ὥστε^{Kon} ταῦτα^N πρώτα^{AdjNSup} ζητητέον^{AdjN}
 das trennend und zusammen fugend) so dass diese erste zu untersuchen
 the separating and combining) so that these first to be sought
 ὅσα^N ἐναντία^{AdjN} μή^{Pt} ἐν^{Prp} γένει^D ἐκ^{Prp} τίνος^G τὰ^{ArtN} μεταξὺ^{Adv} αὐτῶν^G
 was alles entgegengesetzt nicht in Geschlecht, aus wessen die zwischen ihrer
 as many as opposites not in genus, out of of what the between things of them
 (ἀνάγκη^N γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} γένει^D ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀσυνθέτων^{AdjG} τῷ^{ArtD}
 (Notwendigkeit denn die in dem selben Geschlecht aus der un zusammengesetzten dem
 (necessity for the in the same genus out of the of uncompounded to the
 γένει^D συγκεῖσθαι^{PräM/PIInf} ἢ^{Kon} ἀσύνθετα^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 Geschlecht zusammen gesetzt zu sein oder un zusammengesetzte zu sein). die zwar nun
 genus to be composed or uncompounded to be). the indeed then
 ἐναντία^{AdjN} ἀσύνθετα^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἀλλήλων^G ὥστε^{Kon} ἀρχαί^N τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} μεταξὺ^{Adv}
 Entgegengesetzten unzusammengesetzte aus einander, so dass Anfänge· die aber zwischen
 opposites uncompounded out of of each other, so that principles· the but between things
 ἢ^{Kon} πάντα^{AdjN} ἢ^{Kon} οὐθέν^N ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} γίγνεται^{PräM/P} τι^N ὥστ^{Kon}
 entweder alle oder nichts. aus aber der Entgegengesetzten wird entsteht etwas, so dass
 or all or nothing. out of but the opposites comes to be something, so that
 ἔσται^{FuAkt} μεταβολή^N εἰς^{Prp} τοῦτο^A πρὶν^{Prp} ἢ^{Kon} εἰς^{Prp} αὐτά^A ἑκατέρου^G γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon}
 wird sein Veränderung into dieses bevor als in sie· eines jeden von beiden denn und
 there will be change into this before or into them· of each of each for and
 ἥττον^{AdvKmp} ἔσται^{FuAkt} καὶ^{Kon} μᾶλλον^{AdvKmp} μεταξὺ^{Adv} ἄρα^{Pt} ἔσται^{FuAkt} καὶ^{Kon} τοῦτο^N τῶν^{ArtG}
 weniger wird sein und mehr. zwischen also wird sein und dieses der
 less it will be and more. between then it will be and this of the
 ἐναντίων^{AdjG} καὶ^{Kon} τὰλλα^{ArtNAdjN} ἄρα^{Pt} πάντα^{AdjN} σύνθετα^{AdjN} τὰ^{ArtN} μεταξὺ^{Adv} τὸ^{ArtN}
 Entgegengesetzten. und die anderen also alle zusammengesetzte die zwischen· das
 opposites. and the others then all composite the between things· the
 γὰρ^{Pt} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG} ὁ^{Pt} ἥττον^{AdvKmp} σύνθετόν^{AdjN} πῶς^{Adv} ἐξ^{Prp}
 denn des zwar mehr des aber weniger zusammengesetzt irgendwie aus
 for of the indeed more of the but less composite somehow out of
 ἐκείνων^G ὧν^G λέγεται^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} τοῦ^{ArtG} μὲν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} τοῦ^{ArtG} ὁ^{Pt} ἥττον^{AdvKmp}
 jener deren wird gesagt zu sein des zwar mehr des aber weniger.
 of those of which is said to be of the indeed more of the but less.
 ἐπεὶ^{Kon} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἕτερα^{AdjN} πρότερα^{AdjNKmp} ὁμογενῆ^{AdjN} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG}
 da aber nicht ist andere frühere gleich artige der Entgegengesetzten,
 since but not there is other prior same kind of the opposites,
 ἅπαντ^{AdjN} ἂν^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} εἴη^{PräKnpAkt} τὰ^{ArtN} μεταξὺ^{Adv} ὥστε^{Kon} καὶ^{Kon}
 alles wohl aus der Entgegengesetzten wäre die zwischen, so dass auch
 all ever out of the opposites would be the between things, so that and
 τὰ^{ArtN} κάτω^{Adv} πάντα^{AdjN} καὶ^{Kon} τάναντία^{ArtNAdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μεταξὺ^{Adv} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG}
 die unten alles, und die Entgegengesetzten und die zwischen, aus der
 the below all, and the the opposites and the between things, out of the
 πρώτων^{AdjGSup} ἐναντίων^{AdjG} ἔσονται^{FuAkt} ὅτι^{Kon} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} τὰ^{ArtN} μεταξὺ^{Adv} ἐν^{Prp} τε^{Pt}
 ersten Entgegengesetzten werden sein. dass zwar nun die zwischen in sowohl
 first opposites will be. that indeed then the between things in and also
 ταύτῳ^{AdjD} γένει^D πάντα^{AdjN} καὶ^{Kon} μεταξὺ^{Adv} ἐναντίων^{AdjG} καὶ^{Kon} σύγκειται^{PräM/P}
 dem selben Geschlecht alles und zwischen der Entgegengesetzten ist zusammen gesetzt
 same genus all and and of opposites and and is composed

ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐναντίων^{AdjG} πάντα, ^{AdjN} δῆλον.^{AdjN}
 aus der Entgegengesetzten alles, offenkundig.
 out of the opposites all, clear.

St. 1058a

§ 8 τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἕτερον^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D τινός^G τι^N ἕτερον^{AdjN} ἐστὶ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt}
 das aber andere dem Form irgendeines etwas anderes ist, und nötig ist
 the but other by the form of some something other is, and it is necessary

τοῦτο^N ἀμφοῖν^{DuG} ὑπάρχειν^{PräInfAkt} οἷον^{Adv} εἰ^{Kon} ζῶον^N ἕτερον^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D
 dies beider vorhanden zu sein zum Beispiel wenn Lebewesen anderes dem Form,
 this to both to belong for example if animal other by the form,

ἀμφω^{DuN} ζῶα^N ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt} ἐν^{Prp} γένει^D τῷ^{ArtD} αὐτῷ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} τὰ^{ArtN} ἕτερα^{AdjN}
 beide Lebewesen. Notwendigkeit also in in Geschlecht dem selben zu sein die andere
 both animals. necessity then in in genus the same to be the other

τῷ^{ArtD} εἶδει^D τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοιοῦτο^{AdjN} γένος^N καλῶ^{PräAkt} ὃ^N ἀμφω^{DuN} ἐν^{AdjN} ταὐτὸ^{AdjN}
 dem Form das denn solche Gattung nenne das welche beide eins dasselbe
 by the form the the for such genus I call which both one the same

λέγεται^{PräM/P} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} συμβεβηκός^A ἔχον^N διαφορὰν^A εἴτε^{Kon} ὥς^{Kon} ὕλη^N
 wird genannt, nicht nach Zufälligem habend Unterschied, sei es als Materie
 is said, not according to accident having difference, whether as matter

ὅν^N εἴτε^{Kon} ἄλλως^{Adv} οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} γὰρ^{Pt} δεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtA} κοινὸν^{AdjA} ὑπάρχειν^{PräInfAkt}
 sei es anders. nicht nur denn nötig ist das Gemeinsame vorhanden zu sein,
 being whether otherwise. not only for it is necessary the common to be present,

οἷον^{Adv} ἀμφω^{DuN} ζῶα^N ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἕτερον^{AdjN} ἑκατέρω^D τοῦτο^N αὐτὸ^N
 zum Beispiel beide Lebewesen, sondern auch ein anderes jedem von beiden dieses selbst
 for example both animals, but and different to each of the two this itself

τὸ^{ArtN} ζῶον^A οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄνθρωπον^A διὸ^{Kon} τοῦτο^N τὸ^{ArtN}
 das Lebewesen, zum Beispiel das the zwar Pferd das aber but Mensch, weshalb dieses das
 the animal, for example the the indeed horse the the man, therefore this the

κοινὸν^{AdjN} ἕτερον^{AdjN} ἀλλήλων^G ἐστὶ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D ἔσται^{FuAkt} δὴ^{Pt} καθ' ^{Prp} αὐτὰ^{Pr}
 Gemeinsame anders voneinander ist der Form. wird sein ja nach sich selbst
 common different of each other to the form. will be indeed according to themselves

τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} τοιονδί^{AdjN} ζῶον^N τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοιονδί^{AdjN} οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππος^N τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt}
 das zwar so geartet Lebewesen das aber so geartet, zum Beispiel das zwar Pferd das aber
 the indeed such a kind animal the the but such a kind, for example the indeed horse the the

ἄνθρωπος^N ἀνάγκη^N ἄρα^{Pt} τὴν^{ArtA} διαφορὰν^A ταύτην^A ἑτερότητα^A τοῦ^{ArtG} γένους^G εἶναι^{PräInfAkt}
 Mensch. Notwendigkeit also die Differenz diese this Andersheit des Geschlechts zu sein.
 man. necessity then the difference this otherness of the genus to be.

λέγω^{PräAkt} γὰρ^{Pt} γένους^G διαφορὰν^A ἑτερότητα^A ἣ^N ἕτερον^{AdjA} ποιεῖ^{PräAkt} τοῦτο^A αὐτό^A
 ich sage denn des Geschlechts Andersheit die welche anders macht dieses selbst.
 I say for of genus difference otherness which other makes this itself.

ἐναντίωσις^N τοίνυν^{Pt} ἔσται^{FuAkt} αὕτη^N (δῆλον^{AdjN}) δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἐπαγωγῆς^G πάντα^{AdjN}
 Gegen setzung also nun wird sein diese (offenkundig) aber auch aus der Induktion alles
 opposition then will be this (clear) but also from the induction all

γὰρ^{Pt} διαιρεῖται^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} ἀντικειμένοις^D καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtN} ἐναντία^{AdjN} ἐν^{Prp}
 denn wird geteilt durch die Entgegen stehenden, und dass die Entgegengesetzten in
 is divided by the opposed things, and that the opposites in

ταὐτῷ^{AdjD} γένει^D δέδεικται^{PerM/P} ἢ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἐναντιότης^N ἦν^{ImpAkt} διαφορὰ^N τελεία^{AdjN} ἢ^{ArtN}
 dem selben Geschlecht, ist gezeigt worden die denn Gegen setzung war Differenz vollkommen, die
 the same genus, has been shown the the for opposition was difference perfect, the

δὲ^{Pt} διαφορὰ^N ἢ^{ArtN} εἶδει^D πᾶσα^{AdjN} τινός^G τί^N ὥστε^{Kon} τοῦτο^N τὸ^{ArtN} αὐτό^{AdjN} τε^{Pt}
 aber Differenz die der Form jede irgend eines etwas, so dass dieses das selbe und
 but difference the by form all of something what, so that this the same and

καὶ^{Kon} γένος^N ἐπ' ^{Prp} ἀμφοῖν^{DuD} (διὸ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} αὐτῇ^{AdjD} συστοιχίᾳ^D πάντα^{AdjN} τὰ^{ArtN}
 auch Geschlecht auf beiden (weshalb auch in der selben Reihe alle die
 also genus upon of both (therefore also in in the same row all the

ἐναντία^{AdjN} τῆς^{ArtG} κατηγορίας^G ὅσα^N εἶδει^D διάφορα^{AdjN} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} γένει^D
 Entgegengesetzten der Kategorie was alles der Form verschieden und nicht dem Geschlecht,
 opposites of the category as many as by form different and not by genus,

ἕτερα^{AdjN} τε^{Pt} ἀλλήλων^{G_{Pr}} μάλιστα—^{Adv} τελεία^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} διαφορά—^N καὶ^{Kon} ἅμα^{Adv}
 andere und einander am meisten— vollständig denn die Differenz— und zugleich
 other and of each other most— perfect for the difference— and at once
 ἀλλήλοις^{D_{Pr}} οὐ^{Pt} γίγνεται).^{Präm/P} ἡ^{ArtN} ἄρα^{Pt} διαφορὰ^N ἐναντίωσίν^N ἐστίν.^{PräAkt} τοῦτο^{N_{Pr}} ἄρα^{Pt}
 einander nicht (entsteht). die also then Differenz difference Gegen setzung opposition ist. dies also then
 to each other not comes to be). the the difference opposition is. this also then
 ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἑτέροις^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} εἶδει,^D τὸ^{ArtN} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD} γένει^D
 ist das den anderen zu sein der to Form, the form, das in in dem selben Geschlecht
 is the to others to be to the form, the form, the in in the same genus
 ὄντα^{A_{PräAkt}} ἐναντίωσιν^A ἔχειν^{PräInfAkt} ἄτομα^A ὄντα^{A_{PräAkt}} (ταύτα^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D
 seiend Gegen setzung zu haben Unteilbare seiend (dieselben aber der to Form
 being opposition to have indivisibles being (the same) but to the form
 ὅσα^{N_{Pr}} μὴ^{Pt} ἔχει^{PräAkt} ἐναντίωσιν^A ἄτομα^N ὄντα).^{A_{PräAkt}} ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} τῇ^{ArtD} διαιρέσει^D καὶ^{Kon}
 was alles nicht hat Gegen setzung Unteilbare seiend). in denn der Teilung und
 as many as not has opposition indivisibles being). in in for the division and
 ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} μεταξύ^{Adv} γίνονται^{Präm/P} ἐναντιώσεις^N πρὶν^{Prp} εἰς^{Prp} τὰ^{ArtA} ἄτομα^A
 in den Zwischen Dingen entstehen Gegen setzungen bevor in die Unteilbaren
 in the in between they come to be oppositions before into the indivisibles
 ἐλθεῖν.^{AorSInfAkt} ὥστε^{Kon} φανερόν^{AdjN} ὅτι^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtN} καλούμενον^{N_{Präm/P}} γένος^N οὔτε^{Kon}
 zu kommen so dass offenkundig dass that gegen das genannt werdende Geschlecht weder
 to come so that evident that toward the being called genus neither
 ταῦτόν^{AdjN} οὔτε^{Kon} ἕτερον^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D οὐθέν^{N_{Pr}} ἐστὶ^{PräAkt} τῶν^{ArtG} ὡς^{Adv} γένους^G εἰδῶν^G
 dasselbe noch anders der to Form nichts ist der als Geschlechts Arten
 the same nor other to the form nothing is of as of genus forms
 (προσηκόντως).^{Adv} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ὕλη^N ἀποφάσει^D δηλοῦται,^{Präm/P} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} γένος^N ὕλη^N
 (gehörig). die denn Materie durch Verneinung wird angezeigt, das aber Geschlecht Materie
 (appropriately) the for matter by negation is made clear, the but genus matter
 οὗ^{G_{Pr}} λέγεται^{Präm/P} γένος—^N μὴ^{Pt} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} Ἡρακλειδῶν^G ἀλλ^{Kon} ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} ἐν^{Prp}
 dessen wird genannt Geschlecht— nicht wie das der of Herakleiden sondern wie das in
 of which is said genus— not as the the of the Heraclids but as the in
 τῇ^{ArtD} φύσει,^D οὐδὲ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD} γένει^D ἀλλὰ^{Kon}
 der (Natur), auch nicht gegen die nicht in dem selben Geschlecht, sondern
 the (nature), nor toward the the not in the same genus, but but
 διοίσει^{FuAkt} τῷ^{ArtD} γένει^D ἐκείνων,^{G_{Pr}} εἶδει^D δέ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD}
 wird sich unterscheiden durch das Geschlecht jener, an der Form aber der in dem selben
 will differ to the genus of those, by form but of in the same
 γένει.^D ἐναντίωσιν^A γὰρ^{Pt} ἀνάγκη^N εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} διαφορὰν^A οὗ^{G_{Pr}} διαφέρει^{PräAkt}
 Geschlecht. Gegen setzung denn Notwendigkeit zu sein die Differenz wovon unterscheidet sich
 genus. opposition for necessity to be the difference of which differs
 εἶδει.^D αὕτη^{N_{Pr}} δέ^{Pt} ὑπάρχει^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} ἐν^{Prp} ταύτῳ^{AdjD} γένει^D οὖσι^{D_{PräAkt}} μόνοις.^{AdjD}
 nach der Form diese aber kommt zu den in dem selben Geschlecht seienden alleinigen.
 by form this but belongs to in the same genus being only.

St. 1058b

§ 9 ἀπορήσειε^{AorAktOp} δ^{Kon} ἄν^{Pt} τις^{N_{Pr}} διὰ^{Prp} τί^{N_{Pr}} γυνή^N ἀνδρὸς^G οὐκ^{Pt} εἶδει^D
 würde in Verlegenheit geraten aber wohl jemand wegen warum Frau des Mannes nicht an der Form
 would be at a loss but ever someone because of why woman of man not by form
 διαφέρει^{PräAkt} ἐναντίου^{AdjG} τοῦ^{ArtG} θήλεος^{AdjG} καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἄρρενος^{AdjG} ὄντος^{G_{PräAkt}}
 unterscheidet sich, des Entgegengesetzten des Weiblichen und des Männlichen seienden
 differs, of opposite of the female and of the male being
 τῆς^{ArtG} δέ^{Pt} διαφορᾶς^G ἐναντιώσεως,^G οὐδὲ^{Kon} ζῶον^N θῆλυ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἄρρεν^{AdjN} ἕτερον^{AdjN}
 der aber der Differenz der Gegen setzung, auch nicht Lebewesen weiblich und männlich anders
 of the but of difference of opposition, nor animal female and male male other
 τῷ^{ArtD} εἶδει^D καίτοι^{Pt} καθ^{Prp} αὐτὸ^{A_{Pr}} τοῦ^{ArtG} ζώου^G αὕτη^{N_{Pr}} ἡ^{ArtN} διαφορὰ^N καὶ^{Kon} οὐχ^{Pt}
 der to Form und doch nach an sich des Lebewesens diese die Differenz und nicht
 the form and yet according to itself of the animal this the difference and not
 ὡς^{Kon} λευκότης^N ἢ^{Kon} μελανία^N ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} ζῶον^N καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} θῆλυ^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN}
 wie Weiße oder Schwärze sondern sofern als Lebewesen und das Weibliche und das
 as whiteness or blackness but in so far as animal and the female and and the

ἄρρεν^{AdjN} ὑπάρχει^{PräAkt} ἐστὶ^{PräAkt} δ^{Kon} ἡ^{ArtN} ἀπορία^N αὕτη^N σχεδὸν^{Adv} ἡ^{ArtN} αὕτη^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Männliche kommt zu. ist aber die Aporie diese fast die selbe auch
 male subsists. is but the difficulty this almost the same and
 διὰ^{Prp} τί^N ἡ^{ArtN} μὲν^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D ἕτερα^{AdjN} ἐναντίωσις^N ἡ^{ArtN} δ^{Kon} οὐ^{Pt}
 wegen warum die zwar macht an der Form the form andere Gegen setzung die aber nicht,
 because of why the indeed makes to the form different things opposition the the but not,
 οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} πεζὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πτερωτόν^{AdjN} λευκότης^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} μελανία^N οὐ^{Pt}
 zum Beispiel das zu Fuß gehend und das beflügelt, Weiße aber und Schwärze nicht.
 for example the on foot and the winged, whiteness but and blackness not.
 ἢ^{Kon} ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οἰκεῖα^{AdjN} πάθη^N τοῦ^{ArtG} γένους^G τὰ^{ArtN} δ^{Kon} ἥττον^{AdvKmp} καὶ^{Kon}
 oder weil die zwar eigen Eigenschaften des Geschlechts die aber weniger; und
 or that the indeed proper affections of the genus the but less; and
 ἐπειδὴ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} λόγος^N τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ὕλη^N ὅσαι^N μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D
 da ist das zwar Ausdruck das aber Materie, so viele wie zwar in dem Ausdruck
 since it is the indeed account the but matter, as many as indeed in the account
 εἰσὶν^{PräAkt} ἐναντιότητες^N εἶδει^D ποιοῦσι^{PräAkt} διαφοράν^A ὅσαι^N δ^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD}
 sind Gegen sätze an der Form machen Differenz, so viele wie aber in dem
 are oppositions by form they make difference, as many as but in the
 συνειλημμένῳ^D τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D οὐ^{Pt} ποιοῦσιν^{PräAkt} διὸ^{Kon} ἀνθρώπου^G λευκότης^N οὐ^{Pt}
 zusammen genommen der Materie nicht machen. weshalb des Menschen Weiße nicht
 taken together with the matter not they make. therefore of man whiteness not
 ποιεῖ^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} μελανία^N οὐδὲ^{Kon} τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G ἐστὶ^{PräAkt} διαφορὰ^N
 macht auch nicht Schwärze, auch nicht des Weißen Menschen gibt es Differenz
 makes nor blackness, nor of the white man there is difference
 κατὰ^{Prp} εἶδος^A πρὸς^{Prp} μέλανα^{AdjA} ἄνθρωπον^A οὐδ^{Kon} ἄν^{Pt} ὄνομα^N ἐν^{AdjN} τεθῆ^{AorPasKnpj}
 nach Form im Vergleich zu schwarzen Menschen, auch nicht wohl Name einer gesetzt werde.
 according to form toward black man, nor ever name name one should be set.
 ὥς^{Kon} ὕλη^N γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N οὐ^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} δέ^{Pt} διαφοράν^A ἡ^{ArtN} ὕλη^N οὐδ^{Kon}
 wie Materie denn der Mensch, nicht macht aber Differenz die Materie auch nicht
 as matter for the man, not makes but difference the matter nor
 ἀνθρώπου^G γὰρ^{Pt} εἶδη^N εἰσὶν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} ἄνθρωποι^N διὰ^{Prp} τοῦτο^A καίτοι^{Pt} ἕτεροι^{AdjN} αἱ^{ArtN}
 des Menschen denn Arten sind die Menschen wegen dieses, und doch andere die
 of man for forms are the men because of this, and yet other the
 σάρκες^N καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} ὅσα^N ἐξ^{Prp} ὧν^G ὁδε^N καὶ^{Kon} ὁδε^N ἀλλὰ^{Kon} τὸ^{ArtN} σύνολον^N
 Fleische und die Knochen aus denen dieser und dieser aber das Ganze
 fleshs and the bones out of which this one and this one but the whole
 ἕτερον^{AdjN} μὲν^{Pt} εἶδει^D δ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἕτερον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D οὐκ^{Pt} ἐστὶν^{PräAkt}
 anders zwar, an der Form aber nicht anders, weil in dem Ausdruck nicht ist
 other indeed, by form but not other, because in the account not is
 ἐναντίωσις^N τοῦτο^N δ^{Kon} ἐστὶ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} ἔσχατον^{AdjN} ἄτομον^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Καλλίας^N ἐστὶν^{PräAkt}
 Gegen setzung. dies aber ist das letztes Unteilbares der aber Kallias ist
 opposition. this but is the last indivisible the the but Kallias is
 ὁ^{ArtN} λόγος^N μετὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὕλης^G καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} λευκὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἄνθρωπος^N ὅτι^{Kon} Καλλίας^N
 der Ausdruck mit der Materie und der weiße ja Mensch, weil Kallias
 the account with the matter and the white indeed man, because Kallias
 λευκός^{AdjN} κατὰ^{Prp} συμβεβηκὸς^N οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N οὐδὲ^{Kon} χαλκοῦς^{AdjN} δὲ^{Pt}
 weiß white nach zufällig accidental nun der Mensch. auch nicht ehern ja
 white according to accidental then the man. nor bronze bronze indeed
 κύκλος^N καὶ^{Kon} ξύλινος^{AdjN} οὐδὲ^{Kon} τρίγωνον^N χαλκοῦν^{AdjN} καὶ^{Kon} κύκλος^N ξύλινος^{AdjN} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp}
 Kreis und hölzern auch nicht Dreieck ehern und Kreis hölzern nicht wegen
 circle and wooden nor triangle bronze and circle wooden not through
 τὴν^{ArtA} ὕλην^A εἶδει^D διαφέρουσιν^{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἔνεστιν^{PräAkt}
 der Materie an der Form unterscheiden sich sondern weil im dem Ausdruck ist in
 the matter by form they differ but that in the account there is
 ἐναντίωσις^N πότερον^{Kon} δ^{Kon} ἡ^{ArtN} ὕλη^N οὐ^{Pt} ποιεῖ^{PräAkt} ἕτερα^{AdjA} τῷ^{ArtD} εἶδει^D
 Gegen setzung. ob aber die Materie nicht macht andere an der Form,
 opposition. whether but the matter not makes different things to the form,

οὐσά^N ^{PrAkt} πῶς^{Adv} ἑτέρα^{AdjN} ἢ^{Kon} ἔστιν^{PrAkt} ὥς^{Kon} ποιεῖ^{PrAkt} διὰ^{Prp} τί^N γὰρ^{Pt} ὁδὶ^N
 seiend irgendwie anders, oder ist so dass macht; wegen warum denn dies hier
 being somehow other, or it is as it makes; because of why for this here
 ὁ^{ArtN} ἵππος^N τοῦδὲ^G [[τοῦ]]^{ArtG} ἀνθρώπου^G ἕτερος^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D καίτοι^{Pt} σὺν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D
 der the Pferd dieses hier des Menschen anderen dem in the Form; und doch mit der Materie
 horse of this here [of the] of man other in the form; and yet with the matter
 οἱ^{ArtN} λόγοι^N αὐτῶν^G ἢ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἔνεστιν^{PrAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D ἐναντίωσις^N καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt}
 die Ausdrücke ihrer. oder dass ist enthalten in dem Ausdruck Gegen setzung; und denn
 the accounts of them. or that is in in the the account opposition; and for
 τοῦ^{ArtG} λευκοῦ^{AdjG} ἀνθρώπου^G καὶ^{Kon} μέλανος^{AdjG} ἵππου^G καὶ^{Kon} ἔστι^{PrAkt} γε^{Pt} εἶδει^D
 des the Weißen Menschen und Schwarzen Pferdes, und ist ja an der Form,
 of the white of man and black of horse, and is at least by form,
 ἀλλ^{Kon} οὐχ^{Pt} ἢ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} λευκός^{AdjN} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} μέλας^{AdjN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} ἄμφω^{DuN}
 sondern nicht sofern als der zwar weiße der aber schwarz, da auch wenn beide
 but not in so far as the indeed white the but black, since and if both
 λευκὰ^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ὁμῶς^{Adv} ἂν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} εἶδει^D ἕτερα^{AdjN} τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄρρεν^{AdjN} καὶ^{Kon}
 weiß war, dennoch wohl wäre an der Form andere. das aber Männliche und
 white was, nevertheless would was by form different things. the but male and
 θήλυ^{AdjN} τοῦ^{ArtG} ζώου^G οἰκεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} πάθη^N ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} οὐσίαν^A
 Weibliche des Lebewesens eigene zwar Eigenschaften, sondern nicht nach die Wesenheit
 female of the animal proper indeed affections, but not according to the essence
 ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὕλῃ^D καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} σώματι^D διό^{Kon} τὸ^{ArtN} αὐτὸ^N σπέρμα^A θήλυ^{AdjN} ἢ^{Kon}
 sondern in der the Materie und dem Körper, weshalb das selbe Same weiblich oder
 but in the matter and the body, therefore the same seed female or
 ἄρρεν^{AdjN} γίγνεται^{Präm/P} παθόν^A τί^A πάθος^A τί^N μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐστὶ^{PrAkt} τὸ^{ArtN} τῷ^{ArtD}
 männlich wird erlitten habend irgendein Affekt. was zwar nun ist das dem
 male becomes having suffered some affection. what indeed then is is the in the
 εἶδει^D ἕτερον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} τί^N τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} διαφέρει^{PrAkt} εἶδει^D
 Form andere zu sein, und wegen was die zwar unterscheidet sich an der Form
 form other to be, and because of was the indeed differs by form
 τὰ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} εἴρηται^{PerM/P}
 die aber nicht, ist gesagt worden.
 the but not, has been said.

St. 1059a

§ 10 ἐπειδὴ^{Kon} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtN} ἐναντία^{AdjN} ἕτερα^{AdjN} τῷ^{ArtD} εἶδει^D τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} φθαρτὸν^{AdjN} καὶ^{Kon}
 da since aber die Entgegengesetzten andere dem in the an der Form, das aber Vergängliche und
 since but the opposites different in the form, the but perishable and
 τὸ^{ArtN} ἄφθαρτον^{AdjN} ἐναντία^{AdjN} (στέρησις^N γὰρ^{Pt} ἀδυναμία^N διωρισμένη^N)
 das the Unvergängliche entgegen gesetzte (Entbehrung denn for Unvermögen abgegrenzt worden seiend),
 the imperishable opposites (privation for inability defined),
 ἀνάγκη^N ἕτερον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} γένει^D τὸ^{ArtN} φθαρτὸν^{AdjN} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} ἄφθαρτον^{AdjN}
 Notwendigkeit anders zu sein dem in the Gattung das the Vergängliche und das Unvergängliche.
 necessity other to be in the kind the perishable and the imperishable.
 νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτῶν^G εἰρήκαμεν^{PerAkt} τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv} ὀνομάτων^G ὥστε^{Kon}
 nun zwar nun then auf derer haben gesagt der allgemeinen Namen, so dass
 now indeed then upon of them we have said of the universal names, so that
 δόξειεν^{AorAktOp} ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ὅτιοῦν^N ἄφθαρτον^{AdjA} καὶ^{Kon} φθαρτὸν^{AdjA}
 würde scheinen wohl nicht notwendig zu sein irgend etwas Unvergängliches und Vergängliches
 seem would not necessary to be anything at all imperishable and perishable
 ἕτερα^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} εἶδει^D ὥσπερ^{Kon} οὐδὲ^{Pt} λευκὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} (τὸ^{ArtN}
 andere zu sein dem in the an der Form, so wie auch nicht Weißes und Schwarzes (das
 different to be in the form, just as nor even white and black (the
 γὰρ^{Pt} αὐτὸ^N ἐνδέχεται^{PräM/P} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἅμα^{Adv} ἐὰν^{Kon} ἦ^{PräKjAkt} τῶν^{ArtG} καθόλου^{Adv}
 denn selbe ist möglich zu sein, auch und zugleich, wenn sei der allgemeinen,
 for same it is possible to be, and at once, if ever may be of the universals,
 ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἄνθρωπος^N εἴη^{PräAktOp} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} λευκός^{AdjN} καὶ^{Kon} μέλας^{AdjN} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 so wie der Mensch wäre wohl auch weiß und schwarz, auch der
 just as the man be would also white and black, and of the

καθ'Prp ἑκάστων·A Pr εἴηPräAktOp γὰρPt ἄν,Pt μὴPt ἅμα,Adv ὁArtN αὐτὸςAdjN λευκὸςAdjN καὶKon
nach Einzelnen· each· wäre be denn wohl, nicht zugleich, der selbe weiße und
according to each· be for would, not at once, the same white and
μέλας·AdjN καίτοιPt ἐναντίονAdjN τὸArtN λευκὸνAdjN τῷArtD μέλανι·AdjD ἀλλὰKon τῶνArtG
schwarz· black· und doch entgegen gesetzt das Weiße dem Schwarzen)· sondern but der
and yet and yet opposite the white to the black)· but of the
ἐναντίωνAdjG τὰArtN μὲνPt κατὰPrp συμβεβηκὸςN υπάρχειPräAkt ἐνίοις,D Pr οἷονKon
Entgegengesetzten die zwar nach zugestoßen Seiendes kommt zu einigen, zum Beispiel
opposites the the indeed by accident accident belongs to some, for example
καὶKon τὰArtN νῦνAdv εἰρημέναN PerM/P καὶKon ἄλλαAdjN πολλά,AdjN τὰArtN δέPt ἀδύνατον,AdjN
auch die jetzt gesagt worden seienden und andere viele, die aber Unmöglichkeit,
and the the now having been said and other many, the but impossible,
ὧνG Pr ἐστὶPräAkt καὶKon τὸArtN φθαρτὸνAdjN καὶKon τὸArtN ἄφθαρτον·AdjN οὐδένN Pr γὰρPt ἐστὶPräAkt
deren ist auch das Vergängliche und das Unvergängliche· nichts denn ist
of which is and the perishable and the imperishable· nothing for is
φθαρτὸνAdjN κατὰPrp συμβεβηκὸς·N PerAkt τὸArtN μὲνPt γὰρPt συμβεβηκὸςN ἐνδέχεταιPräM/P
vergänglich nach Zufällige· das zwar denn zugestoßen Seiendes ist möglich
perishable by accident accident· the the indeed for accident it is possible
μὴPt υπάρχειν,PräInfAkt τὸArtN δέPt φθαρτὸνAdjN τῶνArtG ἐξPrp ἀνάγκηςG υπαρχόντωνG PräAkt
nicht vorhanden zu sein, das aber Vergängliche der aus Notwendigkeit vorhanden seienden
not to belong, the but perishable of the out of necessity of things subsisting
ἐστὶνPräAkt οἷςD Pr υπάρχει·PräAkt ἢKon ἔσταιFuAkt τὸArtN αὐτὸN Pr καὶKon ἓνAdjN φθαρτὸνAdjN καὶKon
ist denen zukommt· oder wird sein das selbe auch eins vergänglich und
is to which it belongs· or will be the same and one perishable and
ἄφθαρτον,AdjN εἰKon ἐνδέχεταιPräM/P μὴPt υπάρχεινPräInfAkt αὐτῷD Pr τὸArtN φθαρτὸν·AdjN ἢKon
unvergänglich, wenn ist möglich nicht vorhanden zu sein ihm to it das Vergängliche· entweder
imperishable, if it is possible not to belong to it the perishable· or
τῇνArtA οὐσίανA ἄραPt ἢKon ἐνPrp τῇArtD οὐσίανD ἀνάγκηN υπάρχεινPräInfAkt τὸArtN φθαρτὸνAdjN
die Wesenheit also oder in der Wesenheit Notwendigkeit vorhanden zu sein das Vergängliche
the essence then or in the essence necessity to belong the perishable
ἐκάστωD Pr τῶνArtG φθαρτῶν·AdjG ὁArtN δ'Pt αὐτὸςAdjN λόγοςN καὶKon περὶPrp τοῦArtG ἀφθάρτου·AdjG
jedem der Vergänglichen· der aber selbe Aussage auch über des Unvergänglichen·
to each of the perishable things. the but same account and about the imperishable·
τῶνArtG γὰρPt ἐξPrp ἀνάγκηςG υπαρχόντωνG PräAkt ἅμφω·DuN Pr ἢKon ἄραPt καὶKon καθ'Prp
der denn aus Notwendigkeit vorhanden seienden beide· sofern als also auch nach
of the for out of necessity of things subsisting both. in so far as then also according to
ὃA Pr πρῶτονAdjA τὸArtN μὲνPt φθαρτὸνAdjN τὸArtN δ'Pt ἄφθαρτον,AdjN ἔχειPräAkt ἀντίθεσιν,A ὥστεKon
was zuerst das zwar Vergängliche das aber Unvergängliche, hat Gegen satz, so dass
what first the the indeed perishable the but imperishable, has opposition, so that
ἀνάγκηN γένειD ἕτεραAdjA εἶναι·PräInfAkt φανερόνAdjN τοίνυνPt ὅτιKon οὐκPt ἐνδέχεταιPräM/P
Notwendigkeit Gattung andere zu sein· offenkundig also nun dass nicht ist möglich
necessity in kind different to be. clear then indeed that not it is possible
εἶναιPräInfAkt εἶδηA τοιαῦταAdjA οἷαA λέγουσινPräAkt τινες·N Pr ἔσταιFuAkt γὰρPt καὶKon ἄνθρωποςN ὁArtN
zu sein Formen solche wie sagen einige· wird sein denn auch Mensch der
to be forms such as say some· will be for also man the
μὲνPt φθαρτὸςAdjN ὁArtN δ'Pt ἄφθαρτος·AdjN καίτοιPt τῷArtD εἶδειD ταῦταAdjA λέγεταιPräM/P
zwar vergänglich der aber unvergängliche· und doch dem Form die selben wird gesagt
indeed perishable the but imperishable. and yet in the form the same things is said
εἶναιPräInfAkt τὰArtN εἶδηN τοῖςArtD τισὶD Pr καὶKon οὐχPt ὁμώνυμα·AdjN τὰArtN δέPt γένειD
zu sein die Formen den einigen und nicht gleich namig· die aber in der Gattung
to be the forms to the certain ones and not homonymous· the but in kind
ἕτεραAdjN πλεῖονAdvKmp διέστηκενPerAkt ἢKon τὰArtN εἶδει·D
andere mehr ist weiter entfernt als die an der Form.
different more stands apart than the by form.